

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**“IPAK YO‘LI” TURIZM VA MADANIY MEROS XALQARO  
UNIVERSITETI**

**ABDUVAXABOVA UMEDA MAMATYUSUFOVNA**

**GERBERT E.BEYTS ASARLARINING ASLIYAT VA TARJIMALARIDA  
INSONIY QADRIYATLARNI TASVIRLASHNING PRAGMA-STILISTIK  
VOSITALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2023**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)  
in philological sciences**

**Abduvaxabova Umeda Mamatyusufovna**

Gerbert E.Beyts asarlarining asliyat va tarjimalarida insoniy qadriyatlarni  
tasvirlashning pragma-stilistik vositalari ..... 3

**Абдувахабова Умеда Маматюсуфовна**

Прагма-стилистические средства описания человеческих ценностей в  
оригинале и переводах произведений Герберта Э.Бейтса ..... 27

**Abduvakhabova Umeda Mamatyusufovna**

The pragmatic-stylistic means of describing human values in the original and  
translations of Herbert E.Bates' works ..... 53

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 57

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI  
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01  
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**“IPAK YO‘LI” TURIZM VA MADANIY MEROS XALQARO  
UNIVERSITETI**

**ABDUVAXABOVA UMEDA MAMATYUSUFOVNA**

**GERBERT E.BEYTS ASARLARINING ASLIYAT VA TARJIMALARIDA  
INSONIY QADRIYATLARNI TASVIRLASHNING PRAGMA-STILISTIK  
VOSITALARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil1348 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya "Ipak yo'li" turizm va madaniy meros xalqaro universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdhti.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponenlar:**

**Kiselyev Dmitriy Anatolyevich**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Egamova Mastura Xakimjonovna**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

**Yetakchi tashkilot:**

**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2023-yil «31» may soat 10 dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin 61498 raqami bilan ro'yxatga olingan. Manzil: 140104, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43, faks: (99866) 210-00-18.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «18» may kuni tarqatildi.  
(2023-yil «18» may dagi № 73 raqamli reestr bayonnomasi)



**I.M.Tuxtasinov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori, professor

**G'.Q.Mirsanov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**Sh.S.Safarov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

## **KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon adabiyotshunosligida hayot falsafasi va ma'lum bir tarixiy davrda muayyan lisoniy jamiyatda inson hayoti va turmushini badiiy tasvirlash bilan bog'liq muammolar doirasi tobora ilmiy tadqiqotlar obyektiga aylanib bormoqda. Bu nuqtayi nazardan inson hayotining ma'nosi va insoniy qadriyatlarni badiiy tasvirlash alohida dolzarblik kasb etmoqda, zeroki har bir san'at asari inson, uning hayoti, g'oyalari va istaklari atrofida shakllanadi. Inson – odamni majozan aks ettiradigan va inson idrokiga qaratilgan hayvonlar yoki atrofdagi boshqa narsalar qahramon bo'lganda ham, har qanday badiiy asarning tasvirlash objekti hisoblanadi.

Dunyoning yetakchi ilmiy-tadqiqot maktablarida inson hayotining ma'nosi, insonning qadriyatlari, xususan, ma'naviy qadriyatlariga mos ravishda uning o'zaro munosabatlari va intilishlari xususidagi asosiy masalani qo'ygan holda asarning badiiy g'oyasini o'rganishga alohida e'tibor berilmoqda. Jamiyatdan ajralgan va boshqa odamlarga o'xshamaydigan, o'ziga xos tafakkuri va qiziqishlari bilan farq qiladigan alohida shaxslarni tasvirlash bilan bog'liq muammolar alohida ahamiyat kasb etmoqda. Muallifning so'zini to'g'ri talqin qilish uchun asarning asl nusxasi bilan tanishish kerak, bu u yoki bu yashash muhitini nafaqat tushunishga, balki his qilishga imkon beradi. Mazkur jarayon hissiyotlarni uzatish tili, yozuvchining ekspressivligi va g'oyaviy ma'nosini batafsil va chuqur his qilish imkonini beradi.

Mustaqil O'zbekistonda odamlarni ommaviy ravishda badiiy, shu jumladan, xorijiy adabiyotni o'qishga erishtirish ustuvor vazifaga aylandi. Zero chet el adabiyotini o'qish, shubhasiz, inson saviyasini kengaytiradi, o'quvchini ma'lum bir tarixiy davr, muayyan lisoniy hamjamiyatning turmush tarzi, insoniy qadriyatlari va milliy stereotiplari bilan tanishtiradi. Shu munosabat bilan chet el badiiy adabiyotini tarjima qilish hozirgi vaqtda alohida dolzarblik kasb etmoqda. Badiiy tarjima tadqiqotlar uchun samarador soha bo'lib, tarjimalarni qiyosiy tahlil qilish esa, tarjima qilishning eng adekvat usullarini tanlashda yordam beradigan vosita hisoblanadi, bu chet tilidagi badiiy asarlar tarjimalarining sifatida o'z aksini topadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida"<sup>1</sup>, 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-son "Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'lim tizimini yanada takomillashtirish to'g'risida"gi, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmonlari, 2012-yil 10-dekabrda PQ-1875-son "Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2017-yil 20-aprelda PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии Действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан».

to'g'risida"gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi Qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-5847-son Farmoni, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi PF-60-son Farmoni<sup>2</sup>, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Badiiy matnni tarjima qilish va tarjimada badiiy asarning g'oyaviy mazmunini tasvirlashning lingvistik va ekstralingvistik omillarining namoyon bo'lishi muammolari mahalliy hamda xorijiy olimlar tomonidan tadqiq etilgan.

Xorijiy olimlar orasida badiiy tarjimaning turli muammolari bilan J.Viney, J.Darbelnet, P.Krings, E.Genzler va boshqalar shug'ullangan<sup>3</sup>. G. Beyts badiiy asarlaridagi lingvistik uslubining xususiyatlarini o'rganish muammosi bilan X. Miller, T.M. kabi chet el olimlari shug'ullangan. Girard, J. Gindin. D.R. Bolduin o'z asarlarida yozuvchining avtobiografik tafsilotlarning aksini ochib berdi. V.Evans Herbert E.Bates asarlarida estetik tasvirlash va jonli obraz yaratishning asosiy usullarini o'rnatdi.

O'z ilmiy izlanishlarini badiiy tarjima muammolariga bag'ishlagan mahalliy olimlardan I.K.Mirzayev, K.Musayev, G'.Salomov, Sh.S.Safarov, I.M.Tuxtasinov, M.N.Xolbekov, D.U.Xoshimova, R.H.Shirinova va boshqalarni aytib o'tish lozim<sup>4</sup>. I.M.Tuxtasinovning doktorlik dissertatsiyasida bo'lajak tarjimonlarning kasbiy

---

<sup>2</sup> Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева № УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы».

<sup>3</sup> Vinay J.P. and J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais. – Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – P. 331.; Krings H.P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), Interlingual and intercultural communication. Tübingen: Gunter Narr, 1986. – P. 263-275. <http://www.bokorlang.cpm/jornal/41culture.htm>; Genzler E. Metaphor and Translation. Encyclopaedia of Literary Translation into English Vol. 2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – P. 941-945.

<sup>4</sup> Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967 – 25 б.; Xoshimova D.U. «Boburnoma» matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.; Shirinova R.X. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi. Filol. fanlari dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – B. 26; Xolbekov M.N. Tarjimashunoslik va tarjima tanqidi. – Toshkent: "Navro'z" nashriyoti, 2015. – B. 112.

<sup>3</sup> Xoshimova D. «Boburnoma» matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filol. fan. dok. ... (DSc) diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 74 b.

kompetensiyasini shakllantirish jarayoni o'rganilgan. Tarjimashunoslikning nazariyasi va amaliyotiga Sh.Safarovning "Tarjishamunoslikning kognitiv asoslari" monografiyasi ulkan hissa qo'shgan. D.U.Xoshimovanning dissertatsiyasi<sup>5</sup> Boburnoma tarjimasidagi leksik-semantik, uslubiy, pragmatik va lingvomadaniyatshunoslik xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan. R.X.Shirinova o'z doktorlik dissertatsiyasida adekvat tarjima usullari va tarjima matnida dunyoning lisoniy manzarasini uzatishni amalga oshirishda konseptual tahlilning qo'llanilishini o'rgangan<sup>6</sup>.

Badiiy tarjima muammolariga bag'ishlangan ko'plab ilmiy ishlarga qaramay, tarjima matnida badiiy asarning g'oyaviy va falsafiy g'oyasini yetkazish usullari, insoniy qadriyatlarni tushunishidan kelib chiqqan holda qahramonlarning intilishlarini tasvirlash uchun pragmatik va uslubiy vositalarni tanlash, shuningdek, G.E.Beytsning hikoyalarini boshqa tillarga adekvat tarjima qilish uchun uslubiy tavsiyalar ishlab chiqish kabi bir qator yetarlicha o'rganilmagan muammolar qolgan edi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya "Ipak yo'li" turizm va madaniy meros xalqaro universitetining "O'rganilayotgan til adabiyoti va tarjimashunoslik qonuniyatlari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** Gerbert E.Beyts asarlarining asl nusxasi va tarjimalarida insoniy qadriyatlar hamda falsafiy g'oyalarni pragmatik va uslubiy tasvirlash vositalaridan foydalanishni tahlil qilish va taqqoslashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

G. E. Beytsning badiiy uslubi va badiiy qahramonlarining xususiyatlarini aniqlash;

G.Beyts asarlaridagi insoniy o'zaro munosabatlar va insoniy qadriyatlarni ularni tasvirlashning pragma-uslubiy vositalarini o'rganish asosida tasvirlash;

G. E. Beyts asarlarida badiiy obrazlarni yaratishda ishlatiladigan ekspressiv va uslubiy vositalarni tahlil qilish;

G. E. Beyts hikoyalarining asl nusxalari va tarjimalarini rus tiliga taqqoslash va ular orasidagi pragma-uslubiy nomuvofiqliklarni aniqlash;

G. E. Beyts asarlarini boshqa tillarga tarjima qilish bo'yicha uslubiy tavsiyalar ishlab chiqish.

**Tadqiqot obyekti** bo'lib ingliz nasrnavis yozuvchisi G.E.Beyts hikoyalarining asl nusxalari va tarjimalari xizmat qilgan.

**Tadqiqot predmetini** G.E.Beyts asarlarining asl nusxasi va tarjimalarida insoniy qadriyatlarni pragmatik hamda uslubiy tasvirlash vositalari tashkil qiladi.

**Tadqiqot usullari.** Tadqiqot davomida deskriptiv usul, qiyosiy tahlil, ijtimoiy-madaniy tahlil, falsafiy-baholovchi tahlil hamda kontekstual tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

---

<sup>4</sup>Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi: Filol. fanlari dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – B. 26.

G.Beyts asarlarida badiiy obrazlar yaratishda qo'llanilgan epitet, metafora, metonimiya, oksimoron, ironiya va anaforaning badiiy xususiyatlari hamda oila va jamiyatdagi insoniy munosabatlarni (ziddiyat va kelishmovchiliklar ustunlik qilgan holda) badiiy qahramonlar orqali tasvirlashning pragmatik vositalari shuningdek, hayot, erkinlik, baxt, tinchlik, adolat, sevgi, do'stlik kabi umuminsoniy, moddiy, madaniy -ma'naviy qadriyatlar aniqlangan;

G.Beyts badiiy uslubining ekspressiv-stilistik, pragmatik va lingvokulturologik xususiyatlari aniqlangan, shuningdek, yozuvchining estetik, hissiy, mantiqiy va ma'naviy tuyg'ularini tasvirlashda badiiy qahramonlarining o'ziga xos insoniy, tafakkurli emotivlik kabi ma'naviy va g'oyaviy xususiyatlari ochib berilgan;

G.Beyts asarlarining g'oyaviy-falsaviy mazmuni, xususan, ijobiy mavzular: do'stlik, xayrixohlik, g'amxo'rlik, ko'mak, samimiylik va his tuygularning befarqligi, ijobiy mavzular, hamda baxillik, ochko'zlik, xudbinlik, jismoniy befarqlik, ma'naviy qashshoqlik va yolg'izlik kabi salbiy mavzulardan iboratligi isbotlangan;

G.Beyts hikoyalarning asl nusxalari va tarjimalarini taqqoslash asosida ular orasidagi gaplarning tuzilishi va tarkibidagi tovushlarning yaratilishida tabiiy tanlangan fonetik vositalarining nomuvofiqligi hamda so'z va so'z birikmalarining ekspressiv-stilistik ifodalanishidagi nomuvofiqliklar aniqlangan.

#### **Tadqiqotning amaliy natijalari:**

Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik nazariyasi hamda amaliyoti badiiy asarning falsafiy g'oyasini tiklash nuqtayi nazaridan boyitilgan;

badiiy matnni uslubiyat va pragmatika nuqtayi nazaridan tahlil qilish va talqin qilish metodikasi ishlab chiqilgan;

G.E.Beyts hikoyalari boshqa tillarga tarjima qilish bo'yicha taklif va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** muammoning aniq qo'yilishi, chiqarilgan xulosalarning qat'iyiligi, qo'llanilgan yondashuv, usul va nazariy ma'lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, tahlilga tortilgan lisoniy materiallarning asosiligi, antropotsentrik paradigmada qo'llanilgan usullardan foydalanilganlik, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikni har tomonlama o'rganishni yanada rivojlantirish uchun istiqbollarni ochib beruvchi tahlil va xulosalar asosida olingan natijalarning foydalanilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, dissertatsiya materiallari "Uslubiyat", "Pragmatika", "O'rganilayotgan til mamlakatlarining adabiyoti", "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", "Matn talqini" fanlaridan ma'ruza va seminarlarda o'quv jarayonida, maxsus kurslarni o'qitishda, shuningdek, tadqiqot yo'nalishi bo'yicha dissertatsiyalar va ilmiy maqolalar yozishda foydalanilishi mumkin.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** G.E.Beyts asarlarida hayot falsafasi hamda insoniy qadriyatlarining aks etilishi bo'yicha olib borilgan tadqiqot asosida:

tarjima matnida badiiy g'oyani ifodalash usullarining tahlil natijalaridan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus+ dasturining 2020-2021-yillarga mo'ljallangan 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida ishlatilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 6-sentabrdagi 3741/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Dissertatsiya materiallari o'qituvchilarning badiiy asarlarni talqin qilish va badiiy matni tarjima qilish qobiliyatini oshirish, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik sohalaridagi bilimni oshirish hamda stilistik va pragmatik vositalarni chuqur o'rganish uchun xizmat qilgan;

G.E.Beyts hikoyalari asosida badiiy tarjima bo'yicha ishlab chiqilgan tavsialardan Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2020-2021-yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 6-sentabrdagi 2437/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, talabalarning ingliz tilida yozilgan badiiy asarlarni o'qish va tarjima qilish, asliyat va tarjima matni qiyoslash hamda turli pragma-stilistik vositalarni o'rganishga yo'naltirilgan til aspektlari amaliyoti va adabiyotshunoslik fani innovatsion texnologiyalar orqali takomillashtirilgan;

G.E.Beyts asarlarida insoniy qadriyatlarning badiiy tavsifi bo'yicha tadqiq xulosalaridan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 6-sentabrdagi 2434/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Tadqiqot ilmiy natijalarining qo'llanilishi insoniy boyluklarni badiiy asarda yoritish tadqiqiga pragma-stilistik yondashuvni qo'llash, asl matni ingliz tilidan boshqa tillarga tarjima qilishda turli ekspressiv-stilistik vositalardan foydalanish hamda badiiy matnning pragmatik mazmunini tarjima matnida yoritish mexanizmini qo'llash, chet tilini o'rgatishda badiiy matni muvofiqlashtirish imkonini bergan;

dissertatsiyaning ilmiy xulosalaridan O'zbekiston Respublikasi Samarqand viloyati "STV" telekanalining yoshlar hayotiga bag'ishlangan madaniy-ma'rifiy dasturlar tayyorlash ssenariysida foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2022-yil 30-maydagi 30/05/02-sonli guvohnomasi). Ushbu tadqiqot natijalari ommaviy tarzda ko'plab insonlarning badiiy asarlarni o'qish qobiliyatini oshirish, badiiy usullarni o'rganish va tarjima ko'nikmalarini rivojlantirishga, yoshlarning dunyoqarashini kengaytirish hamda ingliz tili va adabiyoti bo'yicha bilim darajasini oshirishga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari ilmiy ma'ruzalar ko'rinishida 6 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 15 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya

komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning asosiy matni 145 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, obyekti, predmeti, tadqiqot materiali tavsiflangan, O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, aprobatsiya, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“G.Beyts ijodining badiiy adabiyotdagi o'rni va uning mualliflik uslubining o'ziga xos xususiyatlari”** nomli birinchi bobida badiiy matnning asl va tarjimadagi pragmatik salohiyati o'rganilgan, G.E.Beyts asarlarida badiiy obrazlarni yaratishda foydalaniladigan uslubiy vositalar tahlil qilingan, shuningdek, uning hikoyalarida insoniy o'zaro munosabatlar va insoniy qadriyatlar bayon etilgan.

Mashhur ingliz nasrnavigi va novellachi Gerbert Ernest Beyts XX asr ingliz modernistlari pleyadasiga mansub bo'lib, 24 ta roman, 9 jildlik esse, 30 ta hikoyalar to'plamini o'z ichiga olgan asarlari bilan mashhur bo'lgan. Beyts “kichik janr klassiklari”ga mansub bo'lib, ingliz nasrnaviglari orasida o'z hikoyalarining maxsus qissaviy intonatsiyasi bilan ajralib turadi. Bu jihatdan ingliz yozuvchisi ba'zan A.P.Chexovni eslatadi. Inglizlar G.E.Beytsni A.P.Chexov bilan doimo taqqoslashadi<sup>7</sup>.

Beytsning ilk to'plamlari quyidagi xronologiyada alohida xilma-xillik yaratadi: “Qora tanli bokschi” (1932), “Tasavvurli ayol” (1934), “Kesib tashlaginda, yana kelgin” (1935), “Uchar echki” (1939); 40-50-yillarda “Kelin Ivensfordga kelmoqda”, “Oh, bu baxtli qishloqlik”, “Qirmizi qilich”, “O'rmondagi qip-qizil yalanglik” to'plamlari va boshqalar nashr etilgan. G.Beytsning hikoyalarida biz asosan Angliyaning yozuvchi sevgan qishloq vakillari bilan uchrashamiz. Aynan shuning uchun sodda va halol do'kon egalari, mehnatsevar dehqonlar, eskirgan hovli-joylarning yashovchilari uning qahramonlari bo'lishadi, shunday bo'lsa ham, albatta, uning “shaharga oid” hikoyalari juda ko'p.

Matnning o'ziga xos lirikligi bilan ajralib turadigan koloristik uslubiyat Beyts hikoyalarining o'ziga xos xususiyati hisoblanadi; u tasvirlashda, tafsilotlarni tanlashda tejamkor, voqeaga ham (uning hikoyalari ko'pincha “syujetsiz”), u keltirib chiqargan hissiyotlarga ham alohida urg'u bermaydi. Beyts hikoyalarining asosiy afzalligi – ularning syujeti nihoyatda tiniq, yolg'on mutlaqo mavjud emas,

---

<sup>7</sup> Левидова И.В. В разрыве облаков. Бейтс Г.Э. Рассказы. – Л.: Художественная литература, 1988 – С. 46.

pand-nasihatcha bo'lgan hech qanday moyillik yo'q. Shunday bo'lsa-da, u o'z hikoyalarida ko'pincha xudbinlik, axloqiy karlik va odamlarning bir-biriga befarqligiga ishora qiladi. Ingliz yozuvchisiga xos bo'lganidek, uning palitrasida hazil-mutoyiba mavjud, g'ayriodatiy, "g'alatiroq" narsalarga moyillik bor<sup>8</sup>.

Gap qahramonning ma'lum bir ijtimoiy guruhga mansubligini tasdiqlash va fe'l-atvoridagi asosiy xususiyatlarni aniqlash asosida "muayyan obraz sifatida gavdalantirish" haqida bormoqda. Beyts o'zining zamonaviy hikoyaga bag'ishlangan monografiyasida "endi tasvirlash shart emas, o'quvchida fikr tug'dirish kifoya", deb yozgan<sup>9</sup>.

Beytsning ijodini o'rganar ekanmiz, u nozik va e'tiborli psixolog ekanligini, insonlarda bir vaqtning o'zida oddiy va fundamental jihatlar: insoflilik, hamdardlik, sevgiga bo'lgan qobiliyatni qadrlashini ko'rishimiz mumkin. Unga novellistik shaklning tabiatini tushunishning noyob qobiliyati in'om etilgan, bu uning "Zamonaviy hikoya. Tanqidiy tadqiqot" kitobida ham namoyon bo'lgan. Adabiyotda "psixologik novella" ta'rifi qaror topgan, u insonning ichki dunyosini tushunishni nazarda tutadi – uning chegaralari va taqiqlangan motivlari yo'q<sup>10</sup>.

Matnlarni o'rganar ekanmiz, Beyts o'z tasvirlarida mayin, rangdor ohanglardan foydalanadigan tabiatan nozik lirik muallif ekanligini ko'rishimiz mumkin. U tabiatning iforlari, bo'yoqlari va sadolarini yengil shtrixlar bilan yetkazgan. Yoshligini qishloqda o'tkazib, e'tiborli psixolog, qoloq urf-odatlar bo'yicha mutaxassis, inson, ayniqsa ayol qalbining barcha o'zgarishlarini payqaydigan kuzatuvchiga aylangan.

Mashhur klassiklarning barcha asarlari abadiy umuminsoniy qadriyatlar masalalarini yoritgan holda badiiy asarda estetik, hissiy bilish va ma'naviy tajribani yetkazadi. Umuminsoniy qadriyatlar chuqurroq, falsafiy nuqtayi nazardan inson zotining umummilliy, siyosiy, ma'naviy va boshqa qiziqishlaridan xoli bo'lgan umumiy manfaatlarini ifoda etishi bilan farqlanadi. Jahon hamjamiyati tomonidan baholangan umuminsoniy qadriyatlarga hayot, erkinlik, baxt, tinchlik, adolat, sevgi, do'stlik haqidagi tushunchalar kiradi.

Ingliz tilidagi adabiyot, ya'ni modernizm vakillari asarlarida insoniy qadriyatlarni ochib berish va tasvirlashning ahamiyati haqida gapirganda, qahramonlarning voqelikdagi hayotining tasvirlanishini kuzatib borish mumkin. Masalan, Virjiniya Vulf, Frensis Fitsjerald, Uilyam Folkner, Gerbert Beyts va boshqa yozuvchilarning asarlarini o'qish insonda hayotni bo'lishi kerak bo'lganidek qilib qo'yish istagini uyg'otadi. Ushbu davrning ko'plab asarlari adabiyot olamida va umuman jamiyatda qizg'in munozaralarga sabab bo'lganligi bilan ajralib turadi. XIX-XX asr ingliz adabiyoti – adabiy asarlarda etnik, psixologik va ijtimoiy hamda boshqa omillarni qamrab olgan holda darajalanadigan "abadiy" ixtiloflar: inson va tabiat, inson va jamiyat, inson va

<sup>8</sup> Юткина С.В. Реализация иронии в языке рассказов Бейтса // Вестник Мордовского университета, 2008. - № 3. – С. 171.

<sup>9</sup> Попова Н.В. Особенности психологизма Герберта Бейтса // Вестник ЛГУ, 1988. – Сер. 2. – Вып. 3. – С. 41.

<sup>10</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988 – P. 125.

tarix, inson va hukmronlik, inson va xalq, inson va sharoitlar tizimidagi umumlashtirilgan g'oyalar yig'indisidir<sup>11</sup>.

Badiiy asarlarda insoniy qadriyatlarni tasvirlash uchun turli lisoniy vositalardan foydalaniladi. Badiiy matnning uslubiy xususiyatlariga murojaat qilish ham samarali bo'lib tuyuladi, bu badiiy matndagi lisoniy birliklar ishlashining o'ziga xos xususiyatlari va ularning o'quvchiga ta'siri haqidagi zamonaviy tasavvurlarni kengaytiradi<sup>12</sup>. Yozuvchi tomonidan foydalaniladigan lingvistik vositalar matnni nafaqat ekspressiv qiladi, balki uni bezatadi, muallifning mahorati darajasini, yozish uslubini, nutq madaniyatini, uslubini ochib beradi<sup>13</sup>.

Gerbert Beytsning "Beauty of the dead" ("O'liklar go'zali") hikoyasi misolida turli xil lingvistik vositalardan, uslubiy texnikalardan foydalanish misollarini ko'rib chiqamiz. Muallif o'quvchiga hikoya g'oyasini ko'rsatish uchun epitet, istiora, o'xshatish, oksimoron, kinoya, mubolag'a, kichraytirish va hokazolar kabi turli xil ekspressiv hamda uslubiy vositalardan foydalanadi. Ushbu hikoyaning asosiy qahramoni – Janob Grimsho. U kamgap, ma'yus, murakkab qahramon. Uning familiyasi ancha ma'noli. Ushbu usul uslubiy antonomaziya, ya'ni ism egasining bir yoki bir nechta o'ziga xos xususiyatlariga ega bo'lgan qahramonning shaxsini tavsiflash uchun o'z ismidan foydalanish deb ataladi. Grim – "ma'yus" sifati qattiqqo'l, beshafqat, razil, g'amgin, dahshatli (bu ismda qayg'uli haqiqat bor); noxush, yoqimsiz ma'nolarini anglatadi. Bosh qahramonning ismi bu yerda u o'quvchiga qoldiradigan taassurotni yaratadi. Uning beshafqatligini quyidagi muallif-antonimik iborada ko'ramiz:

*...he turned with satisfaction to look at his wife, who laydyng on the bed.*<sup>14</sup>

*...u o'zining karavotda o'layotgan holda yotgan xotiniga qarash uchun mamnuniyat bilan o'girildi.*

Alohida effektga ushbu vaziyatni tasvirlash uchun muallif tomonidan tanlagan so'zlarni birlashtirish orqali erishiladi – *with satisfaction, lay dying*. Tasvirlash konteksti orqali bosh qahramonning obrazi, uning harakatlari, turmush tarzi, muloqot uslubi, xulq-atvori ochib beriladi. Ismida aks etgan fe'l-atvor xususiyati doimo qahramonning harakatlarida namoyon bo'ladi.

Quyidagi parchada er-xotin Grimsholarning hayoti, ularning boylik orttirishi va qashshoqligi, yolg'izligi hamda shu bilan bir vaqtda qisqa iboralarda bir-birlarini tushunishlarini tasvirlash uchun epitetlar va tajassum etishlar misollaridan foydalaniladi. Muallif qahramonlarning xasis tabiatini nafaqat er-xotin vaqti-vaqti bilan o'zaro almashib turgan qisqa replikalarda, balki Grimshoning uning rafiqasi sovuq xonada jimgina vafot etayotgan bir vaqtda atrofidagi mebellardan zavq olishini tasvirlashda ham ochib beradi:

*Grimshaw went out of the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of*

<sup>11</sup> Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Оценочный компонент лексического значения слова // Иностранные языки в школе, 1981. - № 4. – С. 7.

<sup>12</sup> Лазарева О.А. Средства художественной выразительности в поэзии местных авторов // Юный ученый, № 8 (28), 2019. – С. 8.

<sup>13</sup> Николаев А.И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – С. 47.

<sup>14</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 26.

*china suspended by wires from the frieze-rail. His eyes, greyish-yellow, protuberant and almost lidless, were the focal point of his scraggy face.*<sup>15</sup>

Muallif qo'llagan sintaktik vositalar ham alohida funksiyaga ega. Hikoyachining nutqidagi ergashgan qo'shma gaplar jamiyatning bir avlod bo'lgan turli ijtimoiy qatlamlariga mansub vakillaridan iborat qahramonlarning to'g'ridan-to'g'ri nutqidagi oddiy jummalarning ortiqchaligiga qarshi ishlatiladi.

Beyts uslubining o'ziga xos xususiyati shundaki, muallifda har bir tasvirlash tafsiloti, har bir narsa (ism, joylashgan yer va hokazolar) sababiy-oqibatiy bog'lanishlarga ega, hamma narsa hikoya davomida ochib beriladigan yashirin ma'noga ega. Beytsning hikoyalarida na tarixiy shaxslar, na bir alohida muhim tarixiy voqealar, na ijtimoiy harakatlar bor, biroq Beytsga xos kundalik hayot haqiqatining o'ziga xos betakror sharoiti mavjud. Shu bilan bir vaqtda, uning hikoyalarining har bir qahramoni, ularni o'rab turgan sharoit va ularni qiynayotgan fikrlar noyob bo'lgani kabi individual, haqqoniydir:

*The moon was going down a little now, and the great glare that had lain over the snow-peaks had already diminished and was touched with amber. In this weak and more beautiful light the distances northward became shorter. France seemed for some time longer a country of placid yellow patterns smoothed out of sight by both wings of the aircraft, and then there were more mountains on the port side, not very high but sharp with abrupt shadow where the lowering angle of the moon struck them.*<sup>16</sup>

Adabiy tanqidchilardan biri "Beyts "ingliz qishloq hayotini so'zlar orqali qog'ozga tushirish"ning o'ziga xos iste'dodiga ega bo'lgan", deb yozadi<sup>17</sup>. Beyts chizayotgan dunyo juda ko'p nizolar, dard-alam, azob-uqubat va qat'iyatsizlik bilan to'la<sup>18</sup>.

Gerbert Beytsning asarlari rus tiliga tarjima qilingan bo'lib, butun dunyo o'quvchilari orasida katta shuhrat qozongan. R.Bespalova, N.Kolpakova, D.Smirnovalar G.Beyts asarlarining eng mashhur tarjimonlari hisoblanishadi. Har bir tarjimon ishni boshlar ekan tanlov oldida yoki quyidagi ikkita tamoyil o'rtasida turadi: 1) aniq, ammo badiiy jihatdan to'laqonli bo'lmagan tarjima qilish; 2) badiiy jihatdan to'laqonli, ammo asl nusxadan yiroq bo'lgan erkin tarjima qilish. Nazariya nuqtayi nazaridan, ushbu ikki tamoyilni birlashtirish hamda asl nusxa va badiiy jihatdan to'laqonli tarjimani aniq takrorlaydigan ideal o'rtani topish qiyin emas, deb taxmin qilish mumkin. Ammo har bir amaliyotchi tarjimon bunday sintezning iloji yo'qligini tushunadi: ikki xil til bir xil fikrni ifoda etish uchun mutlaqo bir-biridan farq qiladigan vositalardan foydalanadi. So'zma-so'z aniqlik va muallif uslubini saqlab qolish boshqa tilga tarjima qilinganda deyarli ancha qiyinlashadi. Bunday sintez hamda muallif g'oyasining aniqligi va lisoniy to'laqonlikni saqlab

<sup>15</sup> Shu yerda, P. 96.

<sup>16</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 66.

<sup>17</sup> Redman Ben Ray. The Fighting Faces of the Sky. The Saturday Review of Literature, 1983. – Volume XXVI, № 32. – P. 201.

<sup>18</sup> Robert Eggleston. "Overview of 'The Daffodil Sky,'" for *Short Stories for Students*, The Gale Group, 2000. – P. 34.

qolish mumkinligi masalasi bizning tadqiqotimiz uchun soʻzsiz ilmiy-amaliy qiziqish kasb etadi.

Dissertatsiyaning **“G.Beyts asarlarining uslubiy va pragmatik salohiyati”** nomli ikkinchi bobida asl nusxa va tarjima matnidagi badiiy matnning pragmatik mazmuni oʻrganilgan, G.E.Beyts asarlarida badiiy obrazlarni yaratishda ishlatiladigan uslubiy vositalar tahlil qilingan va yozuvchining asarlaridagi insoniy oʻzaro munosabatlar va insoniy qadriyatlarning tasvirlanishi tadqiq etilgan.

Lisoniy faoliyatning pragmatik xususiyatlari, ushbu xususiyatlarni yuzaga keltiruvchi omillarni oʻrganish tilning ijtimoiy tabiatini aniqlash uchun muhimdir. Bu lisoniy muloqot ijtimoiy va lingvistik qonunlarga muvofiq yuz berishiga oid dalillarni izlashga imkon beradi. Ijtimoiy tajriba koʻlami tufayli kommunikativ vaziyatlar oʻzgaradi va dastlab oddiy tuzilma boʻlgan pragmatik tuzilma vaqt oʻtishi bilan oʻzgarib, yanada murakkablashadi. Shunday ekan, lingvistik tahlilni pragmatikadan boshlash kerak<sup>19</sup>.

Badiiy asarning matni intellektual, emotsional xususiyatlar bilan ajralib turadi, mos ravishda kitobxonni qandaydir mulohazalarga undagan holda unga muayyan tarzda taʼsir etishi mumkin. V.N.Komissarov matn pragmatikasining quyidagi taʼrifini bergan: “Matnning retseptorda xabar berilayotgan narsaga kommunikativ effektini keltirib chiqarish, axborot oluvchiga pragmatik taʼsirni amalga oshirish qobiliyati matnning pragmatikasi, pragmatik aspekti (pragmatik salohiyati) deyiladi va u xabarning mazmuni va shakliga bogʻliq”<sup>20</sup>. Oʻz navbatida, axborot oluvchining matnga pragmatik munosabati matnning pragmatikasi va bevosita retseptorning shaxsiy sifatleri (aql-idrok darajasi, yoshi, kasbi va h.k.) kabi bir qancha omillarga bogʻliq. Maʼlum bir retseptor uchun tarjima xabariga zarur boʻlgan reaksiyani taʼminlash matnni pragmatik moslashtiruv nuqtayi nazaridan qiziqarli maqsadlardan biri hisoblanadi. Bunday hollarda pragmatik moslashtiruv odatdagi tarjima doirasidan chiqishi mumkin.

Muayyan syujet liniyasi va badiiy obrazlarni yaratish aspektiga toʻxtalar ekanmiz, “uslubiyat” kabi muhim atamani taʼriflash lozim. Nutqning emotsionalligi va ekspressivligini oshiruvchi koʻchma maʼnodagi soʻzlar va iboralar, sintaktik yoki uslubiy shakllardan foydalanishni uslubiy vositalarga misol qilib keltirish mumkin<sup>21</sup>. Badiiy adabiyot uslubiyati uchun badiiy asar muallifining tili tahlilning dastlabki aspekti hisoblanadi, yaʼni birinchi navbatda individual uslubning oʻziga xos xususiyatlari koʻrib chiqiladi. Y.M.Skrebnev uslubiy shakllarni “sintaktik shakllanadigan ifoda vositalari”, deb taʼriflaydi<sup>22</sup>.

G.Beytsning “How vainly men themselves amaze” asaridagi alliteratsiya misolini koʻrib chiqamiz. Undan muallif dengiz shabadasi hissini yaratish va voqealar sodir boʻlayotgan xotirjam dengiz manzarasini namoyish etish uchun foydalanadi:

---

<sup>19</sup> Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Ташкент, 2008. – В. 41.

<sup>20</sup> Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – Москва: ЭТС, 2002. – С. 52.

<sup>21</sup> Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – Москва: Либроком, 2014. – С. 231.

<sup>22</sup> Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – Москва: Астрель АСТ, 2003. – С. 192.

*The sand on the seaward side of the dunes glittered like fine white sugar in the sun...*<sup>23</sup>.

Har bir jumlada “she” kishilik olmoshidan foydalanish ustun bo‘lgan quyidagi parchani ko‘rib chiqamiz:

*She gave lessons in the long room..., she herself had won many examinations...she sung few songs...*<sup>24</sup>. Bu holda, olmoshning ishlatilishi, tasvirlanayotgan vaziyatda o‘quvchining “mavjudlik effekti”ni yaratgan holda hikoyaning subyektivlashtirilishiga olib keladi.

Istioradan foydalanishning quyidagi misolini tahlil qilamiz:

*"She gave a sleepy sinuous movement with her body, closed her eyes for a fraction of a second..."*<sup>25</sup>. Bu yerda istiora ayol qahramonning asosiy sifati – uning harakatlaridagi ilon bilan o‘xshashligini ajratib ko‘rsatish uchun ishlatiladi, negaki sinuous so‘zi “egri-bugri” degan ma’noni anglatadi va ayol qahramonning o‘ziga xos badiiy qiyofasini yaratadi. Tabiiyki, matnda istioradan foydalanishni talqin qilish o‘quvchi tomonidan ma’lum tasavvurni talab etadi.

Beyts o‘z asarlarining ishtirok etuvchi qahramonlarining ko‘rinishini tasvirlash uchun turli xil uslubiy vositalardan foydalanadi. Muallif “How vainly men themselves amaze” asarining bosh qahramonlaridan biri Palgreyv xonimni qanday ta’riflashini ko‘rib chiqamiz:

*the auburn-haired....beautifully boned woman....evenly tanned ....long beautifully shaped legs...*<sup>26</sup>. Bundan tashqari, “bir talay malla sochlar, to‘q sariq-pushti tirnoqlar, to‘q sariq-pushti og‘iz”ga ega bo‘lib, uni yangi o‘lja izlayotgan tulki bilan taqqoslash mumkin va uning butun qiyofasi u o‘ziga g‘amxo‘rlik qiladigan ayol ekanligi hamda unga nafaqat makiyaj, balki libosda ham yorqin ranglar yoqishini ko‘rsatadi:

*a pair of yellow beach shoes and a yellow scarf, a pink towel, the two-piece emerald swim-suit*<sup>27</sup>.

Badiiy matnda har bir obrazga alohida xarakter beriladi. Qandaydir bir xarakterni yaratish uchun qahramonning portretini, nutqini shakllantirish, uning harakatlari, psixologiyasi, qahramonning muallif tomonidan baholanishiga alohida e’tibor beriladi. Qahramonning kerakli obrazini yaratish uchun o‘quvchi qahramonlarning harakatlari, harakatlanishlarini o‘rganishi, boshqa qahramonlar bilan o‘zaro munosabatlarini tahlil qilishi kerak. Qiziqarli kitob yozish uchun o‘quvchining xotirasida uzoq vaqt saqlanadigan yorqin qahramonlarni yaratish kerak”<sup>28</sup>.

Beytsning asarlarida qahramonlar har doim kundalik hayotdagi odamga o‘xshaydi – ular oshiq bo‘lishadi va azob chekishadi, butun umr ishlashadi va bir kunni bekorga ketkazishadi. Bu Beyts qahramonlarini har bir o‘quvchiga yaqin va tushunarli qiladi. Muallif qahramon xarakterini, nafaqat tashqi xususiyatlarini

<sup>23</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 94.

<sup>24</sup> Shu yerda, P. 96.

<sup>25</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 36.

<sup>26</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 36.

<sup>27</sup> Shu yerda, P. 69.

<sup>28</sup> Фрэй Д.Н. Как написать гениальный роман. – СПб.: Амфора, 2005. – С. 46.

tavirlagan holda, balki uning yaqin qurshovidagi obrazlar, unga tegishli narsalar orqali ham ochib beradi. O'quvchi qahramon xarakteri haqida uning harakatlari, harakatlanishlarini o'rganish, boshqa qahramonlar bilan o'zaro munosabatlari yoki o'ziga bo'lgan munosabatini tahlil qilish orqali biladi. Beyts qahramonning fikrlari va harakatlariga alohida e'tibor beradi. Masalan, "Beauty of the dead" ("O'liklarning go'zali") asarida bosh qahramon Grimsho kasal xotinining o'lim oldi azoblari haqida o'ylamaydi, balki turmushdagi qashshoqlik va o'ta kambag'allikka qaramay, ular ko'p yillar davomida birga to'plagan mebel va idishlardan zavqlanadi:

*As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood pressure that showed in the sharp color of her face and rootlike veins of her hand, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the freezing room warm. It was a very beautiful piece, the finest piece he had. Yes, it was very beautiful...*<sup>29</sup>.

L.A.Yurkinaning yozishicha, badiiy obraz har doim ham insonning umumlashtirilgan, muayyan obraz sifatida gavalantirilgan tasviri emas, ko'pincha badiiy asarda ma'lum bir shaxsni tasvirlash orqali butun bir avlod yoki ma'lum bir jamiyatning yig'ma obrazi yaratiladi<sup>30</sup>. Adabiy asarda asosiysi fikrlar emas, balki ularning o'zaro bog'liqligi bo'lib, o'quvchi badiiy matnni o'qiy olish qobiliyatidan iborat bo'lgan g'oyalarning o'zaro bog'liqlik labirintini to'g'ri talqin qilishi kerak<sup>31</sup>. J.P.Sartrning so'zlariga ko'ra, matnning tuzilishi yozuvchi o'quvchiga taqdim etishi kerak bo'lgan ma'lum bir falsafa yoki g'oya bilan chambarchas bog'liq bo'lgandagina asarda estetik zavqqa erishish mumkin<sup>32</sup>.

Gerbert Beytsning hikoyalarda insoniy o'zaro munosabatlar falsafasining aks ettirilishi haqida gapirganda, muallif sof, halol, olijanob insonni ulug'lashini va ma'naviyatsizlik, beadablik va manfaatparastlikni masxara qilishini ko'rish mumkin. Beyts o'z asarlarida jamiyat, atrof-muhit va insonning uning zararli ta'siriga qarshi turishni istamasligi bilan bog'liq bo'lgan inson qalbini ranjitivchi sabablarni ko'rsatadi. Ko'pgina hikoyalarda qahramonlarning hayoti tashvishlar va kundalik mayda-chuyda narsalarda ularning yonidan o'tib ketganida, inson qurshovining ta'siri ostida shaxsning tanazzulga uchrashi mavzusi ochib beriladi.

Beytsning asarlarida kundalik voqealar prizmasi orqali ijobiy shaxslararo munosabatlar yaxshi ochib beriladi. Hammasidan ko'ra, muallif ko'proq sevgi haqida bir-biriga nisbatan yuqori hissiy ijobiy baho berishda ifodalanadigan shaxsiy o'zaro munosabatlarning eng murakkab ko'rinishi sifatida gapiradi. Sevgi nafaqat qarama-qarshi jinsga, balki ota-ona, bolalar, boshqa oila a'zolari bilan munosabatlarda, shuningdek, jonsiz predmetlarga (Vatanga, sevimli mashg'ulotga va hokazolarga) bo'lgan munosabatda ham ifodalanadi. Beytsning ko'pgina asarlari sevgi mavzusiga bag'ishlangan.

<sup>29</sup> Bates H.E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 48.

<sup>30</sup> Юркина Л.А. Литературное произведение: основные понятия и термины. – Москва: Высшая школа, Академия, 2005. – С. 68.

<sup>31</sup> Николаев А.И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – С. 270.

<sup>32</sup> Сартр Ж. П. Первичное отношение к другому: любовь, язык, мазохизм // Проблема человека в западной философии. – Москва, 1988. – С. 53.

Gerbert Beytsning asarlarida alohida e'tibor beriladigan keyingi aspekt – bu do'stlik konseptidir. U, birinchi navbatda, hamjihatlik, ishonch, o'zaro yordam, o'zaro manfaat, samimiylik va hissiyotlarning beg'arazligini anglatadi. Muallif ushbu konsept va uning o'z qahramonlari hayotidagi ahamiyatiga “The Four beauty”, “The Purple Plain” va boshqa bir necha asarlarni bag'ishlaydi.

Sevgi va do'stlik kabi tuyg'ularga mos kelmaydigan insonga xos bo'lgan yana bir xislat – bu inson munosabatlarini buzadigan xudbinlikdir. Mutlaq xudbinlik muallif tomonidan o'choqni yoqishni istamaydigan yoki o'layotgan xotiniga hamshira chaqirishni istamaydigan kekxa duradgor Grimshoning tavsifida ochib berilgan, negaki bu uning tinchligi va shaxsiy makonini buzadi. Xudbinning yana bir “namunasi” deb Pelgreyv xonimni atash mumkin. U faqat o'zining xotirjamligi, tashqi ko'rinishi haqida shunchalar qayg'uradiki, hattoki bolasini yoniga yaqin yo'latishni xohlamaydi:

*Oh, go away. Your hands are simply filthy”<sup>33</sup>.*

Beytsning asarlarida boshqa salbiy shaxslararo munosabatlar ochib berilgan bo'lib, ular qahramonlarning boshqa tirik mavjudotlarga qo'pol munosabati va muomalasi bilan namoyon bo'ladigan besabab, salbiy xatti-harakatlari, boshqalarga nisbatan salbiy munosabati, tajovuzkorligi, shafqatsizligi bilan ifodalanadi. “The Daffodil sky” – “Nargislar osmoni” asari misolida insonning jamiyatdagi yolg'izligi mavzusini olaylik. Yolg'izlik va begonalashuv – hikoyaning markaziy mavzulari bo'lib, ularning ahamiyati syujet rivojlanib borishi bilan ortadi.

Yuqorida keltirilgan misollarni umumlashtirib, Gerbert Beytsning ijodi turli xil lingvofalsafiy g'oyalar konseptlarini birlashtirgan, degan xulosaga kelishimiz mumkin. Beytsning qahramonlari kuchli va ma'naviy jihatdan boy yoki irodasiz va tor fikrlaydigan bo'lishi mumkin.

Dissertatsiyaning **“G.Beytsning asarlarida insoniy qadriyatlarni pragmatik-uslubiy tasvirlash vositalari va ularni tarjima matnlarida uzatish usullari”** deb nomlangan uchinchi bobida G.Beytsning “A Christmas Song”, “The Beauty of the Dead” va “How vainly men themselves amaze” hikoyalarining asl nusxa va tarjimalarida insoniy qadriyatlarni pragmatik-uslubiy tasvirlash vositalari o'rganilgan hamda uning asarlarini tarjima qilish bo'yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqilgan.

“The Christmas Song” hikoyasida syujet mavjud emas, negaki hikoya ayol qahramonning hissiy holati va kayfiyatiga qaratilgan. Hikoyaning o'zi ko'proq xomaki rasimga o'xshaydi – provinsial shaharchada yosh ashula o'qituvchisi yashaydi. Bu ayol qahramon hayotidan faqatgina bir kundir, ammo Beyts hikoyaning syujetini shunday qurganki, biz Klara haqida ko'p narsalarni bilib olamiz. Hikoyaning boshida monotonlik va mungli kayfiyat katta hajmli gaplar, qora bo'yoqlar va yomg'irni vujudga keltiradi. Kayfiyat – G.E.Beyts qisqa hikoyalarining eng muhim tashkil etuvchilaridan biridir. Muallif qahramonlarning ichki dunyosini ularning dunyoni his qilishi orqali diqqat bilan ko'chirib oladi.

---

<sup>33</sup> Bates H.E. The best of the Bates. – Forgotten Books, 2017. – P. 125.

Shuni ham ta'kidlash muhimki, mazkur parchani tarjima qilishda tarjimon M.Zinde asl nusxadan chetga chiqishga yo'l qo'yadi – u tubdan bo'lmasa ham, qissani o'zgartiradigan tafsilotlarni tushirib qoldiradi:

«*Instead... she spent long hours selling jazz sheet music to factory workers and earned her reward, at last, on Christmas Eve, by being bored at the Williamson's party*»<sup>34</sup>. «Va ....-ning o'rniga... u ishchilarga jazz plastinkalarini sotib uzoq vaqt peshtaxta ortida turar edi, kechqurun esa Uilyamsonlarning ziyofatida zerikib o'tirar edi»<sup>35</sup>. Asl nusxada muallifning achchiq istehzosi yaqqol seziladi – «*earned her reward, at last, on Christmas Eve*» («va nihoyat, Rojdestvo arafasida o'ziga mukofot ishlar edi...») (U.M.Abduvaxabova tarjimasi). Tarjimon ushbu tafsilotni tushirib qoldiradi va neytral tafsilotga umumlashtiradi: “kechqurun esa Uilyamsonlarning ziyofatida zerikib o'tirar edi”. Bundan tashqari, “*Christmas Eve*” - payt holining yo'qligi o'quvchini Klara Uilyamsonlar uyida tez-tez mehmon bo'lgan, degan fikrga olib keladi, bu uning tabiati va asl nusxasiga butunlay zid keladi.

Klara ma'lum iste'dodlarga ega edi, lekin u ularni yo rivojlantirishni xohlamadi, yo rivojlantira olmadi. Uning uchun musiqa – birdan-bir maqsad emas, aksincha ruhiy holatdir; o'quvchilar bilan mashg'ulotlar esa – mumtoz musiqa emas, balki zamonaviy jazz musiqasi qadrlanadigan haqiqiy dunyodan qochishga urinishdir: “*It's probably a Danny Kaue. It always is*” – “Aftidan, yana Denni Key bo'lsa kerak. Hamma faqat uni so'ramoqda”. Yuqorida keltirilgan parchani tarjima qilishda M.Zinde antonimik tarjimadan foydalanadi – “many” so'zini u ma'no jihatdan asl nusxasiga yaqin bo'lgan “ko'proq” deb tarjima qiladi, biroq, “-roq” qo'shimchasi “many” tasdiqlovchini bir oz kamaytirib ko'rsatmaydi. Shunga qaramay, bu “porlagan” (“*were afterwards very successful*”) fe'lidan foydalanish bilan biroz qoplanadi, u o'zining hissiy ekspressivligi bilan “katta muvaffaqiyalarga erishishgan”ga qaraganda ancha ta'sirliroq.

Klara orqali muallif “yuqori sinf” deb atalmish tabaqa vakillariga o'z munosabatini bildiradigan parcha yetarlicha istehzolidir. Ular uchun bunday o'tirishlar odatiy vaqt o'tkazish edi, negaki muallif Uilyamsonlar oilasi yiliga bir necha marta bunday o'tirishlarni tashkil qilishni yaxshi ko'rishardi, deb aytadi – “*They were fond of giving parties several times a year*”. Biroq, tarjimada “were fond of” yo'q, bu bilan Uilyamson oilasini, ular orqali esa butun jamiyatni ushbu xarakteristikasiz qoldiradi (negaki ular ham parchada gap borayotgan elitaga mansub edilar).

Bundan tashqari, (“*Mrs. Williamson grew rowdy and began rushing from room to room making love to other men*” parchasidagi) “rush” (oshiqmoq, yeldek uchmoq, yeldek yugurmoq, tashlanmoq) fe'li to'g'ridan-to'g'ri “tentiramoq” (“Yarim tunga kelib Uilyamson xonim g'alati qiliqlarni boshlardi va xonadan xonaga tentirab yurib, ketma-ket barcha erkaklarga yopishardi”) fe'lga qarama-qarshi bo'lgan. Bu holda, muallif, “elita” jamiyatining rasm-rusumlarini yanada masxara qilgan holda Uilyamson xonimning shiddatini atayin ta'kidlaydi.

<sup>34</sup> Bates H.E. Picnic. – Moscow: Izvestiya, 1990. – P. 57.

<sup>35</sup> Бейтс Герберт. «Пикник» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С. 36.

Har qanday qahramon obrazini yaratishda nutqiy xususiyatlar juda muhim. Novellada Freddi Uilyamsonni tasvirlashda Beyts “*bawl*” (baqirmoq, qichqirmoq) fe’li bilan foydalanadi. Tarjimada esa ushbu fe’l asl nusxada mavjud bo’lgan o’sha “salbiy” ma’noni yetkazmaydigan “shang’illamoq” – “... u shang’illardi ...” fe’li bilan almashtiriladi.

Muallif tomonidan asl nusxada qo’llanilgan hamda tarjimada berilgan stilistik va lingvistik vositalarni tahlil qilish natijalarimizni quyidagi 1-jadvalda aks ettirish mumkin.

Ushbu hisob-kitoblardan ko’rinib turibdiki, ba’zi hollarda, xususan, epitetlarni tarjima qilishda tarjimon lingvistik ekspressivlik darajasini saqlab qolgan holda, asl matnning ma’nosini yetkazishga muvaffaq bo’lgan badiiy tarjima yordamida asl nusxaning pragmatik imkoniyatlarini saqlab qolgan.

Shunday qilib, Beytsning hikoyalarida hech narsa tasodifiy emas: har bir, hatto ahamiyatsiz bo’lgan obraz ham funksiyaga ega, har bir rang – o’zining ramziy ma’nosiga ega, har bir harakat – o’ziga xos xususiyatiga ega. Asarning bor obrazli kuchiga ega bo’lgan uslubiy vositalarni tarjima qilish ko’pincha turli tillarning, uslubiy tizimlarning milliy o’ziga xosliklari tufayli tarjimonlarda qiyinchiliklar tug’diradi. Shunga qaramay, hattoki usul shaklidan kichik chetlanishlar ham o’zgarishlarga olib keladi, ular bir-birining ustiga tizilgan holda, ingliz tilida so’zlashadigan hamda rus tilida so’zlashadigan o’quvchilar (bizning holimizda) matnni boshqacha qabul qilishlariga olib keladi, negaki urg’ular o’zgaradi, demakki, obrazlilik ham o’zgaradi.

## 1-jadval

### «Christmas song» «Rojdestvo qo’shig’i»

Til vositalari	Asl nusxadagi miqdor	Tarjimadagi miqdor	Misol
<b>Antiteza</b>	18	14	<i>Klara va uning singlisi, Freddi va xaridor, qahramon kutgan yangi yil qorlari va zerikarli yomg’ir</i>
<b>Tashxis</b>	20	16	« <i>It lifted up the ... shops – do’konlari tekislandi</i> », « <i>it even gave importance to the stuffy gauze-windowed club – zerikarli klub muhim ekanligini isbotladi</i> »
<b>Vulgarizmlar</b>	3	5	<i>Damn cool! I’d have told him to go to hell. – Men uni do’zaxga yuborardim! Beadab!</i>
<b>Giperbola</b>	5	4	<i>enormous feet, enormous lips – ulkan oyoqlar, katta lablar</i>
<b>Epitetlar</b>	16	16	<i>delicate drops-melkie kapli, deep blue air – quyuq ko’k zulmat, she was brilliant – u iste’dodli edi</i>
<b>Takrorlar</b>	14	19	<i>She gave lessons in the long room..., she herself had won many examinations...she sung few songs – U uzun xonada dars berdi..., u ko’plab g’alabalarni qo’lga kiritishga muvaffaq bo’ldi... u bir nechta qo’shiqlarni kuyladi....she did not sing, she had never passed an examination, she had a</i>

			<i>character like a chameleon – uning singlisi qo‘shiq aytmadi, hech qanday musobaqada g‘olib chiqmadi... uning tabiati xameleon edi</i>
--	--	--	--

G.Beytsning “The Beauty of the Dead” novellasi avvalgisi kabi syujetsizdir. Novella bir juftlik hayotining o‘ziga xos “parcha”, bir kuni bo‘lib, uning prizmasi orqali biz er-xotin Grimsholarni bilib olamiz. Ular garchi yosh, uzoq turmush qurmagan bo‘lsalar ham, qirq yil davomida yashab kelgan ulkan uyda yolg‘iz yashaydilar va asta-sekin juda ko‘p, faqatgina tilsiz nasl – mebellar bilan qoplanib ketishgan. Ularning barcha pullarini mebel olardi ham va berardi ham. Dastlab Grimsho biroz duradgorlik bilan shug‘ullanar edi – kechalari bilan buyurtmachilar uchun ba‘zi mebellarni ta‘mirlab qo‘shimcha pul ishlardi. Asta-sekin mebel uni butunlay egallab oladi, uni mastlik singari so‘rib oladi va u yerda butun vujudini qamrab oladigan ehtirosga aylanadi”<sup>36</sup>.

Hikoyaning boshidanoq, hatto nomlanishida ham Beyts “dead”, “deadened”, “dying” sifatlarini bir necha bor takrorlaydi. Ular odamlar dunyosidan tashqarida yashaydi, aniqrog‘i, mavjud, odatda odamga xos bo‘lgan his-tuyg‘ular va istaklar ular uchun begona, Grimsholarning qalbi qurib ketgan, o‘lgan.

Mazkur novella tarjimasini tahlil qilar ekanmiz, biz, avvalo, tarjimonning qissani rang-barang qilishiga to‘qnash kelamiz. Ruscha variant keng leksika bilan to‘lib toshgan, ya‘ni nafaqat qahramonlarning nutqida (Beytsda berilganidek), balki muallifning so‘zlarida ham. Ushbu o‘zgarish bilan tarjimon sivilizatsiyadan va umuman tashqi dunyodan yiroq bo‘lgan oddiy, o‘qimagan odamlar – Grimsholar turgan o‘ziga xos muhitni yaratgan.

Grimsho xotiniga qay tarzda savol berishiga alohida e‘tibor qaratish lozim. Bunda o‘ziga xos psixologik detal mavjud (Beyts asarlariga xos bo‘lgan o‘xshash psixologik “hiylalar”), Grimsho savolni shundoq qo‘yadiki, uning xotinida tanlash, ikki yo‘ldan birisini tanlash imkoniyati qolmaydi. Uning savollarida javob belgilab bo‘lingan va harakatlar cheklangan. Bu lahza tarjimon tomonidan hisobga olinmaydi, garchi Beytsni ajratib turuvchi aynan shunday detallar juda muhim va qiziqarlidir.

*-You manage?- he said. -Yes,- she said*<sup>37</sup>.

*- Senga tuz solaymi? – deb so‘radi u.*

*- Kerak emas, - dedi u*<sup>38</sup>.

Gavdalantirishni kuchaytirish uchun muallif istioradan bejiz foydalanmaydi:

*Then gradually the furniture had bitten into him, had got hold of him like drink, until it had become a sort of single-minded passion*<sup>39</sup>.

«Va asta-sekin mebel uni butunlay egallab oladi, uni mastlik singari so‘rib oladi va u yerda butun vujudini qamrab oladigan ehtirosga aylanadi»<sup>40</sup>.

<sup>36</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С. 181.

<sup>37</sup> Bates H.E. “The Beauty of the Dead” // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 368.

<sup>38</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С. 181.

<sup>39</sup> Bates H.E. “The Beauty of the Dead” // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 368.

<sup>40</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.181.

“had bitten into him” istiorasi tarjimon berayotgan “so‘rib oladi” ekvivalentidan kuchliroqdir.

Gavdalantirish elementlaridan iborat muallifning ekspressiv istiorasi muvaffaqiyatli tarjima qilingan edi:

*...the countless pieces of china blooming in the dark and unopened cupboards like rows of everlasting flowers*

“... va bufetlarning qorong‘i tubida va idish javonlarining ochilmagan eshiklari ortida bo‘znochlari singari so‘nmasdan gullayotgan son-sanoqsiz chinni servislar”. “to finish” so‘ziga odatdagidan boshqa ekvivalent quyidagi gapda tanlab olindi:

*As he sat there finishing the pudding and he tea, Grimshaw heard the heavy front door open and swing to, and then quick feet mounting the doors*<sup>41</sup>. “Grimsho choy bilan pishiriqni tamomlayotgan edi, xuddi shu paytda oldingi katta eshik ochilib, chayqaldi va zinapoyada shoshqaloq oyoq tovushlari eshitildi”<sup>42</sup>.

“To finish pudding”ni o‘zgarishsiz – puding yeyishni tamomlash deb tarjima qilsa bo‘ladi. Tarjimon yana bir bor erkin tarjimadan foydalanib, qahramonlarning so‘zlarini litotani ishlatib tarjima qiladi. Litotaning vazifalaridan biri – bu gapda qandaydir-bir shubha asari (alovati)ni yaratishdir.

- *You ought to have a fire in here. I distinctly said that yesterday.*

- *She says she's warm enough*<sup>43</sup>.

*U unga issiq ekanligini, aytmoqda. Bu yerda biz "enough" so‘zi "issiq" so‘zining ma‘nosini kuchaytirayotganini ko‘ramiz – anchagina iliq, tarjimada esa, aksincha bo‘lib chiqadi.*

- *Bu yerda olov yoqish kerak. Kecha bu haqda sizga aytgan edim-ku.*

- *U unaqa sovuq emas shekilli, demoqda*<sup>44</sup>.

Badiiy asarni tarjima qilish tarjima faoliyatining eng murakkab turlaridan biri sifatida e‘tirof etiladi. Tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolar orasida uslubiy vositalarni tarjima qilish muammosi dolzarb sanaladi<sup>45</sup>.

G.E.Beytsning “A Christmas Song”, “The Beauty of the Dead”, “How vainly men themselves amaze” novellalari va ularning tarjimalarini tahlil qilib, xulosa qilishimiz mumkinki, har doim ham tarjimada muallif uslubining energetikasini, uning kuchini va ifodaliligini yetkazib bo‘lmaydi, shunday bo‘lsa ham har bir tarjimonning original (o‘ziga xos) topilmalari bor. Bunda biz bunday qiyin vazifani o‘z zimmasiga olgan tarjimonlarning ulkan ishlarini hech qanaqasiga kamsitmaymiz.

Ushbu ishning tahliliy qismi quyidagi xulosalarni chiqarishga imkon beradi:

1. Ikki tilning tuzilmaviy farqi tarjimada qo‘shimcha qiyinchiliklarni keltirib

<sup>41</sup> Bates H.E. “The Beauty of the Dead” // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Moskva: Raduga, 1988. – P.369.

<sup>42</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.182.

<sup>43</sup> Bates H.E. “The Beauty of the Dead” // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Moskva: Raduga, 1988. – P.368.

<sup>44</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.182.

<sup>45</sup> Yo‘ldoshev U. Badiiy matnda qo‘llangan allyuziyalarni tarjima qilish strategiyalari (latifalar tarjimasi misolida) // Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta‘lim va madaniyat. – Samarqand-Shanxay, 2021. – B.159

chiqaradi va ba’zida tarjimaning "haddan tashqari yuklanganligiga" olib keladi.

2. Barcha tarjimonlarning ishi o‘z topilmalari va yo‘qotishlariga ega, biroq baribir qiyosiy tahlilda "The Beauty of the Dead" novellasining L.Bespalova tomonidan bajarilgan tarjimasi g‘olib chiqadi.

3. Tarjimalarda biz tomondan aniqlangan nomuvofiqliklar ba’zan "The Beauty of the Dead" novellasi tarjimasidagi kabi oldindan, puxta o‘ylangan usullar natijasidir.

4. Uchala tarjimon ham asl nusxaning uslubiy vositalari, ya’ni: epitetlar, istioralar, taqqoslashlar, oksimoronlar va hokazolarni iloji boricha to‘liq yetkazishga harakat qilishgan.

Albatta, hech bir tarjimon “nuqsonlar”dan qutilishga muvaffaq bo‘lmagan, biroq badiiy tarjima bo‘yicha mutaxassis V.Golishevning hisoblashicha, har kim “birovning fikrini va hatto birovning iboralar tuzilishini rus tiliga qo‘shib yuboradi. Agar u buni qilmasa, demak u shunchaki noto‘g‘ri ish qiladi”<sup>46</sup>.

“*How vainly men themselves amaze*” hikoyasida deyarli hech qanday syujet yo‘q bo‘lsa-da, qahramonlarning tabiati, tashqi ko‘rinishi va xatti-harakatlarining rang-barang lavhalari mavjud. Quyidagi gap tarjimasining adekvatligi (mosligi)ni tahlil qiladigan bo‘lsak, shuni ta’kidlash kerakki, “*The harshness of this episode had melted away*”, ya’ni “bu vaziyatning dag‘alligi g‘oyib bo‘ldi” (Abduvaxabova Umida tarjimasi) ifodaviy jihatdan ahamiyatli bo‘lgan ibora tarjimada butunlay yo‘q bo‘lib ketadi, istiora saqlanmaydi va “hamma narsa avvalgidek edi” oddiy iborasi bilan almashtiriladi. Biroq, bu quyidagi gap bilan to‘ldiriladi, bu yerda inglizcha “*all tension gone*” (keskinlik tugadi) to‘ldirilib, "xuddi keskinlik niqobini tashlagandek" gapiga aylanadi.

Pelgreyv xonim bilan bo‘lgan munosabatlar haqidagi xotiralar faqatgina “*a brittle shadowiness from which all heat had strangely departed*” qoldirdi. Tarjimada biz “butunlay bug‘ga aylangan ehtirosdan qolgan rangsiz dog‘”ni o‘qiymiz – ifodali istiora, ammo u asl nusxaning obrazlilikini to‘g‘ri (mos) yetkazmayapti. Birinchi navbatda shuni ta’kidlash kerakki, “*a brittle shadowiness*” (nozik soya) tarjimaning “rangsiz dog‘”ga mos kelmaydi. Asl nusxada Xaydidan taralgan sovuqlikning soya bilan yoki hatto Pelgreyv xonimga nisbatan qolgan xiralik bilan taqqoslanishini aniq o‘qish mumkin, negaki inglizcha “*shadowiness*” “*shadowy*” so‘zining hosilasidir - 1) xira, 2) noaniq, g‘ira-shira, 3) noma’lum, sersoya, 4) ma’yus. Bundan tashqari, “*heat had strangely departed*” timsollashtiruvchi “butunlay bug‘ga aylangan ehtiros”ga qaraganda ifodalibroq. Asl nusxada “*strangely*” epiteti orqali yigitning his-tuyg‘ulari qanchalik tez o‘zgarganiga ajablanishi ham o‘qiladi. Tarjimada bu nyuans qoldirilgan.

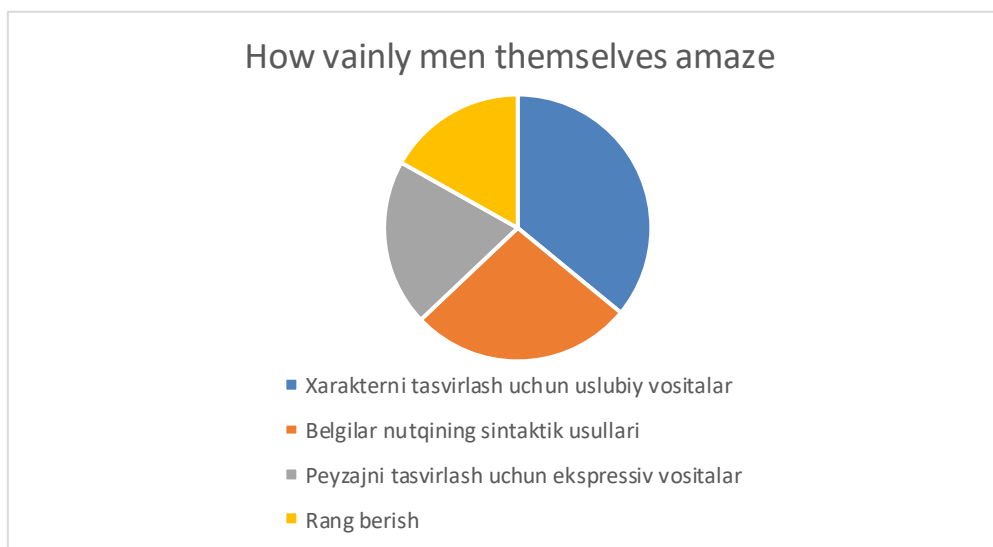
Ushbu diagrammada G.Beyts tomonidan «How vainly men themselves amaze» hikoyasida ishlatilgan eng keng tarqalgan til vositalari ko‘rsatilgan.

Hikoyada qahramonlarning ma’lum fazilatlarini, ya’ni 14 ta epitet, 12 ta metafora va 6 ta antitezani tasvirlash uchun turli xil **stilistik vositalardan** foydalaniladi. Bundan tashqari, **sintaktik vositalardan** – 24 ta vositadan

---

<sup>46</sup> Гольшев В. «Ты находишься при хорошем деле...». Интервью В.Гольшева С. Гандлевскому в рубрике «Трибуна переводчика». // «Иностранная литература», № 4, 1997. – С. 249.

foydalanish keng tarqalgan, masalan, hikoya aytuvchining murakkab jumalari, Xeydi enaga nutqidagi oddiy jumlar uning samimiyligi va pokligiga urg‘u beradi va Pelgreyv xonimning javoblarida inversiya, undov jumalari va buyruq ohangidan foydalanish uning ziddiyatli va qattiq tabiatini ochib beradi.



**1-rasm. How vainly men themselves amaze**

Anafora, epifora, gradatsiya, leksik takrorlash kabi **tilning tasviriy vositalaridan** foydalanish – 18 ta vosita – tavsifni “jonlantirishi”, ushbu vositalar tufayli o‘quvchining tasavvurida aks etadigan manzaraning haqiqiy tasvirini yaratishi, psixologik muhit orqali hissiy taassurot qoldirishi mumkin. **Rang ramziyligi** chuqur ma’noni anglatadi, qahramonning hissiy holatini, asarda bo‘lajak voqeani yoki xarakterning xususiyatlarini ochib beradi.

Shunday qilib, G.E.Beyts hikoyalari tarjimalarining tahlili natijalarini sarhisob qilib, ma’lum xulosalarga kelishimiz mumkin: garchi ular umuman olganda ekspressivlik va ifodalilikni saqlab qolishsa-da, shunga qaramay, ba’zi badiiy detallar tarjima paytida o‘zlarining obrazlilik va hissiy bo‘yoqlarini saqlamaydilar, bu esa ba’zi bir tarzda rus tilida so‘zlashadigan o‘quvchi tomonidan tarjimaning o‘qilishi darajasiga ta’sir qiladi.

## XULOSA

1. Mashhur ingliz nasrnavigi va novellachi Gerbert Ernst Beyts XX asr ingliz modernistlari pleyadasiga mansub bo‘lib, 24 ta roman, 9 jildlik esse, 30 ta hikoyalar to‘plamini o‘z ichiga olgan asarlari bilan mashhur bo‘lgan. Beyts ko‘plab romanlar, shu jumladan, qishloqqa oid romanlari, harbiy hikoyalar, qisqa qissa va hikoyalarni (uch yuzga yaqin) yozgan bo‘lib, nihoyatda muvaffaqiyatli va tasniflanmaydigan "Mayning yoqimli kurtaklari" romani, keyinchalik mashhur teleserialga aylangan Larkinlar oilasi haqidagi beshta romanning birinchisi ularning eng yuksak cho‘qqisi bo‘lgan. Beytsning ilk to‘plamlari quyidagi xronologiyada alohida xilma-xillik yaratadi: “Qora tanli bokschi” (1932), “Tasavvurli ayol” (1934), “Kesib tashlagin-da, yana kelgin” (1935), “Uchar echki” (1939); 40-50-yillarda “Kelin Ivensfordga kelmoqda”, “Oh, bu baxtli qishloqlik”,

“Qirmizi qilich”, “O‘rmondagi qip-qizil yalanglik” to‘plamlari va boshqalar nashr etilgan. Ilk hikoya va romanlari yuqori baho olgan: «Ikki singil» (1926), «Brakoner» (1935); «Ayollar uyi» (1936); «Mening amakim Saylas» (1940); «O‘lik go‘zallik» (1941). Urush paytida u “Qanday qilib jasur bo‘lish kerak” (1943) va “Dunyoning eng buyuk odamlari” (1942) to‘plamlarida to‘plangan qisqa hikoyalarni yozgan.

2. G.Beytsning hikoyalarida Angliyaning sodda va halol do‘kon egalari, mehnatsevar dehqonlar, eskirgan hovli-joylarning yashovchilari kabi qishloq vakillari tasvirlanadi. Beytsning hikoyalarida na tarixiy shaxslar, na bir alohida muhim tarixiy voqealar, na ijtimoiy harakatlar bor, biroq Beytsga xos kundalik hayot haqiqiylikining o‘ziga xos betakror sharoiti mavjud. Shu bilan bir vaqtda, yozuvchi hikoyalarning har bir qahramoni, ularni o‘rab turgan sharoit va ularni qiynayotgan fikrlar noyob bo‘lgani kabi individual, haqiqiydir. Ularning shaxsi ularning ijtimoiy mavqeini ko‘rsatadigan harakatlari (ishlari) orqali tasvirlanadi.

3. Gerbert Beytsning aksariyat asarlari asosini nizo, ya‘ni qarama-qarshi tomonlarning o‘zaro ziddiyatlarida ifodalangan kelishmovchilik: turli qadriyatlar, dunyoni idrok etish sababli qahramonlar o‘rtasidagi nizo; shaxs va jamiyat o‘rtasidagi nizo, turli avlod vakillari o‘rtasidagi nizo tashkil etadi.

4. Beytsning barcha asarlari abadiy umuminsoniy qadriyatlar masalalarini yoritgan holda badiiy asarda estetik, hissiy, kognitiv va ma‘naviy tajribani yetkazadi. Umuminsoniy qadriyatlar chuqurroq, falsafiy nuqtayi nazardan inson zotining umummilliy, siyosiy, ma‘naviy va boshqa qiziqishlaridan xoli bo‘lgan umumiy manfaatlarini ifoda etishi bilan farqlanadi. Jahon hamjamiyati tomonidan baholangan umuminsoniy qadriyatlarga hayot, erkinlik, baxt, tinchlik, adolat, sevgi, do‘stlik haqidagi tushunchalar kiradi.

5. G.Beyts nozik va e‘tiborli psixolog bo‘lib, insonlarda insoflilik, hamdardlik, muhabbatga bo‘lgan qobiliyatni qadrlaydi. U sof, halol, olijanob insonni ulug‘laydi va insonning ma‘naviyatsizligi, bemazaligi va manfaatparastligini masxara qiladi. Yozuvchi jamiyat, atrof-muhit va insonning uning zararli ta‘siriga qarshi turishni istamasligi bilan bog‘liq bo‘lgan inson qalbini nobud qiladigan sabablarni ko‘rsatadi.

6. G.Beytsning ko‘pgina hikoyalarda qahramonlarning hayoti tashvishlar va kundalik mayda-chuyda narsalarda ularning yonidan o‘tib ketganida, inson qurshovining ta‘siri ostida shaxsning tanazzulga uchrashi mavzusi ochib beriladi. Shuningdek, u xasislik, tamagirlik, ziqnalik, jismoniy befarqlik va ma‘naviy qashshoqlik mavzusiga ham to‘xtaladi. Beytsning asarlarida kundalik voqealar prizmasi orqali ijobiy shaxslararo munosabatlar yaxshi ochib beriladi. Hammasidan ko‘ra, muallif ko‘proq sevgi haqida bir-biriga nisbatan yuqori hissiy ijobiy baho berishda ifodalanadigan shaxsiy o‘zaro munosabatlarning eng murakkab ko‘rinishi sifatida gapiradi. Sevgi nafaqat qarama-qarshi jinsga, balki ota-ona, bolalar, boshqa oila a‘zolari bilan munosabatlarda, shuningdek, jonsiz predmetlarga (Vatanga, sevimli mashg‘ulotga va hokazolarga) bo‘lgan munosabatda ham ifodalanadi. Beytsning ko‘pgina asarlari sevgi mavzusiga bag‘ishlangan. Odamlarning o‘zaro ishonchi va bir-birlarini tushunishi, xayrixohlik va g‘amxo‘rlik, faol o‘zaro yordam va o‘zaro manfaat, samimiylik va

his-tuyg'ularning beg'arazligi bilan ajralib turadigan do'stlik mavzusiga alohida urg'u beriladi. Beyts asarlarida yolg'izlik insonning qiyin va og'ir kechinmasi sifatida tasvirlanadi. Insonning jamiyatdagi yolg'izligi muammosi qahramonlarning hayotga bo'lgan tamoyillari va idealistik qarashlarini buzadigan turli aspektlar nuqtayi nazaridan yoritiladi.

7. G.E.Beytsning asarlarida leksik, fonetik, sintaktik va frazeologik kabi turli xil ifodali vositalar uchraydi. Uslubiy vositalar orasida epitet, istiora, o'xshatish, oksimoron, kinoya, mubolag'a, kichraytirish, anafora va boshqalar G.Beytsning ijodida eng mashhurlaridir. G.Beyts ifodali vositalar yordamida ajoyib obrazlar, portretlar, hissiyotlar va manzaralarning nozik tuslarini tasvirlashga muvaffaq bo'ldi. Qahramonlarni tasvirlashda uslubiy vositalar qissaning ekspressivligi va emotsional-ekspressivligini oshirgan holda, ularning his-tuyg'ulari, kayfiyati, ichki holatini ko'rsatadi. G.Beyts tabiatning tasvirlanishini "jonlantiradigan", tabiatning ifori, bo'yoqlari va sadolarini mohirlik bilan yetkazadigan tovushli ifoda vositalaridan keng foydalanadi. U tasvirlashlarda, tafsilotlarni tanlashda tejamli, voqeaga (uning hikoyalari ko'pincha "syujetsiz") yoki u keltirib chiqargan hissiyotlarga alohida urg'u bermaydi.

8. Yozuvchiga mazmunga chuqurroq ma'no beradigan va asarlarning obrazlari, xarakterlari, joylari, voqealari va g'oyalarini tasvirlashda muhim rol o'ynaydigan rangli ramzlardan foydalanish juda yoqadi. Beyts uslubining o'ziga xos xususiyati shundaki, tasvirlashning har bir detali, har bir narsa sababiy-oqibatiy bog'lanishga ega, barcha narsa hikoya paytida aniqlanadigan yashirin ma'noga ega. G.Beytsning asarlarida interyer va landshaftning tasvirlanishi o'quvchiga hikoyadagi voqealar o'rtasidagi bog'lanishni topishga yordam beradi, qahramonlarning ichki holatini, hissiyotlarini, kechinmalarini tavsiflaydi va o'quvchini keyingi voqealarga tayyorlaydi.

9. Beyts asarlarining o'ziga xos xususiyati shundaki, qissa asosan muallif nomidan olib boriladi, to'g'ridan-to'g'ri nutq esa butun syujetning taxminan 50 foizini tashkil qiladi. Beytsning uslubi – bu ijtimoiy ahvol, qahramonlarni o'rab turgan tarixiy voqealarni ajoyib aniqlik bilan takrorlaydigan ifodali uslubiy vositalarga boy oddiy gaplardir. Hikoyachining nutqidagi ergashgan qo'shma gaplar jamiyatning bir avlod bo'lgan turli ijtimoiy qatlamlariga mansub vakillaridan iborat qahramonlarning to'g'ridan-to'g'ri nutqidagi oddiy jummlarning ortiqchaligiga qarshi ishlatiladi.

10. Badiiy asarni boshqa tilga tarjima qilishda so'zma-so'z aniqlik va muallif uslubini saqlab qolish deyarli yetarlicha darajada qiyinlashadi. Tarjima tarixida bu ikki tamoyil – "so'zma-so'zlik" va "erkinlik" doimo birga mavjud bo'lgan, faqatgina har bir tarjimon o'ziga yaqin bo'lganini individual ravishda tanlaydi. Tarjimon o'zida pragmatik, semantik va uslubiy adekvatlikni birlashtiruvchi maqbul variantni yaratishi kerak, chunki ma'noning so'zma-so'z ko'chirilishi tarjima qilinayotgan matnda kommunikativ intensiyani buzib ko'rsatishi mumkin. Bundan tashqari, ikki til o'rtasidagi tuzilmaviy farq tarjimada qo'shimcha qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi va ba'zida tarjimaning "haddan tashqari yuklanganligiga" olib keladi. Tarjima qilinayotgan matnda asl pragmatik potensialni takrorlash qo'shimcha ma'lumotlarni kiritish yoki ortiqchalarini

tushirib qoldirish, matn ma'nosini o'zgartirish – umumlashtirish va konkretlashtirish va hokazolardan foydalanish bilan mumkin bo'ladi.

11. R.Bespalova, N.Kolpakov, D.Smironovlar G.Beyts asarlarining eng mashhur tarjimonlari hisoblanishadi. Barcha tarjimonlarning ishi o'z topilmalari va yo'qotishlariga ega, lekin baribir qiyosiy tahlilda "*The Beauty of the Dead*" novellasining L.Bespalova tomonidan bajarilgan tarjimasini g'olib chiqadi. Dissertatsiyada aniqlangan nomuvofiqliklar ba'zan "*The Beauty of the Dead*" novellasi tarjimasidagi kabi oldindan, puxta o'ylangan usullar natijasidir. Uchala tarjimon ham asl nusxaning uslubiy vositalari, ya'ni: epitelar, istioralar, taqqoslashlar, oksimoronlar va hokazolarni iloji boricha to'liq yetkazishga harakat qilishgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТУРИЗМА И КУЛЬТУРНОГО  
НАСЛЕДИЯ «ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ»**

**АБДУВАХАБОВА УМЕДА МАМАТЮСУФОВНА**

**ПРАГМА-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ  
ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДАХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГЕРБЕРТА Э. БЕЙТСА**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан за номером B2021.2.PhD/Fil1348.

Диссертация выполнена в Международном университете туризма и культурного наследия «Шёлковый путь».

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

Научный руководитель:

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

**Киселев Дмитрий Анатольевич**  
доктор филологических наук, доцент

**Эгамова Мастура Хакимжоновна**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация:

**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «31» мая 2023 года в 10 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61498). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «18» мая 2023 года  
Протокол реестра рассылки за № 73 от «18» мая 2023 года



**И.М.Тухтасинов**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

**Г.К.Мирсанов**

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**Ш.С.Сафаров**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом литературоведении объектом научных изысканий всё чаще становится круг проблем, связанных с художественным описанием философии жизни и существованием человека в определённую историческую эпоху в конкретном языковом социуме. В этом аспекте художественное изображение смысла жизни человека и человеческих ценностей приобретает особую актуальность, поскольку каждое художественное произведение формируется вокруг человека, его жизни, идей и желаний. Объектом описания любого художественного произведения является человек, даже если героями являются животные или другие предметы окружающего мира, метафорически изображающие человека и направленные на человеческое восприятие.

В ведущих мировых научно-исследовательских школах особое внимание уделяется изучению художественного замысла произведения с постановкой главного вопроса о смысле человеческой жизни, взаимоотношениях и стремлениях человека в соответствии с его ценностями, в частности, духовными. Особую значимость приобретают проблемы, связанные с описанием отдельных личностей, обособленных от общества и непохожих на других людей, отличающихся специфичным мышлением и особыми пристрастиями. Для корректного толкования авторского слова необходимо ознакомиться с оригиналом произведения, что позволит не только понять, но и ощутить ту или иную среду обитания. Этот процесс позволит детально и глубоко прочувствовать язык передачи эмоций, экспрессивность и идейный смысл произведения.

Массовое приобщение людей к чтению художественной литературы, в том числе зарубежной, стало приоритетным направлением в независимом Узбекистане, ибо чтение иностранной литературы, несомненно, расширяет кругозор человека, знакомит читателя с определённой исторической эпохой, жизненным укладом, человеческими ценностями и национальными стереотипами конкретного языкового сообщества. В связи с этим, перевод иностранной художественной литературы приобретает особую актуальность в настоящее время. Художественный перевод представляет собой плодотворное поле для исследований, а сравнительный анализ переводов является тем средством, которое может помочь в выборе наиболее адекватных путей перевода.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких, как Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах

по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»<sup>47</sup> от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022–2026 годы»<sup>48</sup> от 28 января 2022 года, и другими нормативно-правовыми актами в этой области.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Проблемы перевода художественного текста и проявления лингвистического и экстралингвистического факторов описания идейного содержания художественного произведения в переводе исследовались как отечественными, так и зарубежными учёными.

Различными проблемами художественного перевода занимались такие зарубежные учёные, как Ж. П. Винеи, Ж. Дарбелнет, П. Крингс, Е. Гензлер и др.<sup>49</sup>. Проблемой изучения особенностей языкового стиля произведений Герберта Э. Бейтса занимались такие зарубежные исследователи, как Х. Миллер, Т.М. Гирард, Дж. Гиндин. Д.Р. Болдуин в своих работах раскрыл отражение автобиографических деталей в произведениях писателя. В. Эванс

---

<sup>47</sup> Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии Действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан».

<sup>48</sup> Указ Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева № УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы».

<sup>49</sup> Vinay J. P. and J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. – Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – P. 331.; Krings H. P. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French*. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr, 1986. – P. 263-275. <http://www.bokorlang.cpm/jornal/41culture.htm>; Gentzler E. *Metaphor and Translation*. *Encyclopaedia of Literary Translation into English* Vol. 2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – P. 941–945.

установила основные приемы эстетического описания и создания живого образа в работах Гетберта Э. Бейтса.

Среди отечественных учёных, посвятивших свои научные изыскания проблемам художественного перевода, следует отметить И. К. Мирзаева, К. Мусаева, Г. Саломова, Ш. С. Сафарова, И. М. Тухтасинова, М. Н. Холбекова, Д. У. Хошимову, Р. Х. Ширинову и др.<sup>50</sup>. В докторской диссертации И.М. Тухтасинова исследуется процесс формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков. Большой вклад в теорию и практику переводоведения внесен монографией Ш.С. Сафарова «Таржимашуносликнинг когнитив асослари» (Когнитивные основы переводоведения). Диссертация Д. У. Хошимовой<sup>51</sup> посвящена выявлению лексико-семантических, стилистических, прагматических и лингвокультурологических особенностей в переводе «Бабурнаме». Р. Х. Ширинова в своей докторской диссертации изучила способы адекватного перевода и применение концептуального анализа в осуществлении передачи языковой картины мира в тексте перевода<sup>52</sup>.

Несмотря на большое количество научных работ, посвящённых проблемам художественного перевода, оставался ряд недостаточно изученных проблем, а именно: способы передачи в тексте перевода идейно-философского замысла художественного произведения, выбор прагма-стилистических средств для изображения в тексте перевода стремлений персонажей, исходя из их понимания человеческих ценностей, а также разработка методических рекомендаций для адекватного перевода рассказов Г. Э. Бейтса на другие языки.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ Международного университета туризма и культурного наследия «Шёлковый путь» «Современное литературоведение и проблемы перевода».

**Цель исследования** заключается в анализе и сравнении использования прагма-стилистических средств описания человеческих ценностей и философских идей в оригинале и переводах произведений Герберта Э. Бейтса.

**Задачи исследования:**

выявить особенности художественного стиля и художественных персонажей Г.Э. Бейтса;

---

<sup>50</sup>Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967 – 25 с.; Хошимова Д. У. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол.фан...док. (DSc) дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 74 б.; Ширинова Р. Х. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – Б. 26; Холбеков М. Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2015. – Б. 112.

<sup>51</sup> Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи: Филол. фан.....док. (DSc) дисс.автореф. – Тошкент, 2018. – 74 б.

<sup>52</sup> Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – Б. 26.

описать человеческие взаимоотношения и человеческие ценности в произведениях Г. Бейтса на основе изучения прагма-стилистических средств их изображения;

проанализировать экспрессивные и стилистические средства, используемые в создании художественных образов в произведениях Г.Э. Бейтса;

сравнить оригиналы и переводы рассказов Г.Э. Бейтса на русский язык и выявить прагма-стилистические несоответствия между ними;

разработать методические рекомендации по переводу произведений Г.Э. Бейтса на другие языки.

**Объектом исследования** послужили оригиналы и переводы рассказов английского прозаика Г. Э. Бейтса.

**Предмет исследования** – прагма-стилистические средства описания человеческих ценностей в оригинале и переводах произведений Г. Э. Бейтса.

**Методы исследования.** В ходе исследования использовались такие методы, как дескриптивный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, социокультурологический анализ, философско-оценочный анализ и контекстуальный анализ.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

выявлены художественные особенности использования Г.Бейтсом эпитета, метафоры, метонимии, оксюморона, иронии и анафоры в своих произведениях, а также прагматические средства описания человеческих взаимоотношений (с преобладанием конфликта и разногласий) между его персонажами в семье и обществе с целью описания общечеловеческих, материальных, культурных и духовных ценностей, таких как жизнь, свобода, счастье, мир, справедливость, любовь, дружба;

определены экспрессивно-стилистические, прагматические и лингвокультурологические особенности художественного стиля Г.Э. Бейтса, передающие эстетический, эмоциональный, познавательный и духовный опыт писателя и выявлены уникальные духовные и мировоззренческие черты его художественных персонажей;

доказано разнообразие идейно-философского содержания рассказов Г.Бейтса, связанного с положительными темами: тема дружбы, доброжелательности, заботы, помощи, искренности и бескорыстности чувств, а также отрицательными темами: тема жадности, скупости, корыстолюбия, физической апатии, духовного опустошения и одиночества;

сопоставлены оригиналы и переводы рассказов Г.Э. Бейтса и выявлены несоответствия между ними в структуре и композиции предложений, в выборе фонетических средств для передачи звуков природы, несоответствия в словах, устойчивых выражениях и экспрессивно-стилистических средствах.

**Практические результаты исследования:**

обогащена теория и практика литературоведения и переводоведения в плане воссоздания философского замысла художественного произведения;

разработана методика анализа и интерпретации художественного текста в аспекте стилистики и прагматики;

разработаны предложения и практические рекомендации по переводу рассказов Г. Э. Бейтса на другие языки.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа, и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития комплексного исследования литературоведения и переводоведения.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материалы диссертации могут быть использованы в учебном процессе при проведении лекционных и семинарских занятий по предметам «Стилистика», «Прагматика», «Литература стран изучаемого языка», «Теория и практика перевода», «Интерпретация текста», в преподавании специальных курсов, а также при написании диссертационных работ и научных статей в рамках аспекта исследования.

**Внедрение результатов исследования.** На основе проведенного исследования художественного отражения философии жизни и человеческих ценностей в произведениях Г. Э. Бейтса:

результаты анализа способов передачи художественного замысла в тексте перевода использованы в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” («Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 3741/30.02.01 от 6 сентября 2022 года). В итоге достигнуто улучшение навыков интерпретации и перевода художественных текстов у преподавателей, расширены их знания в области сравнительного литературоведения и переводоведения, а также изучены стилистические и прагматические средства языка;

рекомендации по переводу художественного текста на материале рассказов Г. Э. Бейтса использованы в исследовательском проекте программы Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” («Развитие обучения европейским языкам и модернизация

преподавания языка на основе магистерских программ»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 2437/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 6 сентября 2022 года). Материалы и рекомендации из диссертации послужили организации чтения и перевода англоязычных художественных произведений, сравнению текстов оригинала и перевода, а также изучению всевозможных прагма-стилистических средств;

результаты анализа художественного описания человеческих ценностей в произведениях Г.Э. Бейтса использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” («Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по специализированным предметам английского языка»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 2434/30.02.01 от 6 сентября 2022 года). Предложенный материал способствовал изучению прагма-стилистического подхода и правильному выбору экспрессивно-стилистических средств для перевода оригинального художественного текста, а также закреплению знаний иностранного языка с помощью чтения английских художественных текстов;

научные результаты использовались в подготовке сценария передачи, посвящённых молодёжи и подготовке их к жизни в рамках культурно-просветительской темы на государственном телеканале «STV» Самаркандской областной телерадиокомпании (справка № 30/05/02 Самаркандской областной телерадиокомпании от 30 мая 2022 года). В итоге повышен массовый интерес людей к чтению, изучены художественные средства и развиты навыки перевода. Проведенное телевидение послужило обогащению кругозора людей, в частности молодёжи, повышению их уровня знания английского языка и литературы.

**Апробация результатов исследования.** Результаты настоящего исследования апробировались в виде научных докладов, обсужденных на 6 международных и 2 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов диссертации.**

По теме диссертации всего опубликовано 15 научных работ, из них 6 научных статей, 4 из которых опубликованы в республиканских, 2 – в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объём основного текста диссертации составляет 145 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Место творчества Г.Бейтса в художественной литературе и особенности его авторского стиля»** исследуется прагматический потенциал художественного текста в оригинале и переводе, анализируются стилистические средства, используемые в создании художественных образов в произведениях Г. Э. Бейтса, а также описываются человеческие взаимоотношения и гуманистические ценности в его рассказах.

Известный английский прозаик и новеллист Герберт Эрнест Бейтс относится к плеяде английских модернистов XX века. Он получил известность благодаря своему творчеству, которое включает 24 романа, 9 томов эссе, 30 сборников рассказов. Бейтс относится к «классикам малого жанра». Среди английских прозаиков он выделяется особой повествовательной интонацией своих рассказов, и иногда напоминает А. П. Чехова, с которым сами англичане его постоянно сравнивают<sup>53</sup>.

Особым разнообразием отличаются ранние сборники Бейтса в следующей хронологии: «Черный боксер» (1932), «Женщина с воображением» (1934), «Отрежь и приходи снова» (1935), «Летающий козел» (1939); в 40–50-е годы опубликованы сборники «Невеста приходит к Ивенсфорду», «О, этот счастливый селянин», «Пурпурная поляна», «Алый меч» и др. В рассказах Г. Бейтса мы встречаемся преимущественно с представителями сельской Англии, которую писатель любил. Именно поэтому его героями становятся простые и честные лавочники, трудолюбивые фермеры, жители обветшавших усадеб, хотя, конечно, у него немало и «городских» рассказов.

Отличительной особенностью рассказов Бейтса является колористическая стилистика с особой лиричностью текста; он лаконичен в описаниях, в отборе деталей, не делает особого акцента ни на происшествии (его рассказы часто «бессюжетны»), ни на вызванных им чувствах. Главное достоинство рассказов Бейтса – их чистый сюжет, абсолютное отсутствие фальши, а также склонности к нравочениям. При этом в своих произведениях он часто указывает на эгоизм, нравственную глухоту, безразличие людей друг к другу. Как это характерно для английского

---

<sup>53</sup> Левидова И. В. В разрыве облаков. Бейтс Г.Э. Рассказы. – Л.: Художественная литература, 1988 – С. 46.

писателя, в его палитре есть юмор, склонность к эксцентричному, «странноватому»<sup>54</sup>.

Речь идет о «типизировании» персонажа, основанном на выявлении основных черт в его характере, подтверждающих его принадлежность к определенной социальной группе. В своей монографии о современном рассказе Бейтс писал, что «сейчас уже не нужно описывать, достаточно навести читателя на мысль»<sup>55</sup>.

Изучая творчество Бейтса, можно заметить, что он тонкий и внимательный психолог, ценит в людях простое и фундаментальное одновременно: порядочность, способность к состраданию, любви. Он наделен редким даром понимания природы новеллистической формы, что проявилось в его книге «Современный рассказ. Критическое исследование». В литературе утвердилось определение «психологическая новелла», что подразумевает постижение внутреннего мира человека – оно не имеет границ и запретных мотивов<sup>56</sup>.

Исследуя тексты, можно заметить, что Бейтс по натуре тонкий лирик, использующий в своих описаниях мягкие, пастельные тона, он передавал легкими штрихами запахи, краски, звуки природы. Прожив свою юность в деревне, внимательный психолог стал знатоком провинциальных нравов, наблюдателем, подмечающим все нюансы человеческой души, особенно женской.

Все произведения известных классиков передают эстетический, эмоциональный, познавательный и духовный опыт, при этом освещая вопросы вечных общечеловеческих ценностей, которые с точки зрения более глубокого, философского взгляда отличаются выражением общих интересов человеческого рода, свободные от общенациональных, политических, духовных и иных пристрастий<sup>57</sup>. К общечеловеческим ценностям, признанным мировым сообществом, относятся жизнь, свобода, счастье, мир, понятия о справедливости, любви, дружбе.

Говоря о раскрытии и важности описания человеческих ценностей в произведениях англоязычной литературы, а именно представителей модернизма, можно проследить описание жизни персонажей в реальности. Так, чтение произведений Вирджинии Вульф, Фрэнсиса Фицджеральда, Уильяма Фолкнера, Герберта Бейтса и других писателей пробуждает в человеке желание сделать жизнь такой, какой она быть должна. Многие творения данного периода вызывают бурные дискуссии в мире литературы и в обществе в целом. Английская литература XIX–XX века – сумма идей, обобщенных в системе «вечных» конфликтов: человек и природа, человек и общество, человек и история, человек и власть, человек и народ, человек и

---

<sup>54</sup> Юткина С. В. Реализация иронии в языке рассказов Бейтса // Вестник Мордовского университета, 2008. – № 3. – С. 171.

<sup>55</sup> Попова Н. В. Особенности психологизма Герберта Бейтса // Вестник ЛГУ, 1988. – Сер. 2. – Вып. 3. – С. 41.

<sup>56</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 125.

<sup>57</sup> Камбарова К. У. Общечеловеческие ценности: понятие и сущность // Молодой ученый, № 11 (115), 2016. – С. 181.

обстоятельства, которые в литературных произведениях дифференцируются, охватывая и этнические, психологические и общественные и др. факторы<sup>58</sup>.

В художественных произведениях для описания человеческих ценностей используются различные языковые средства. Эффективным представляется и обращение к стилистическим характеристикам художественного текста, что расширяет современные представления об особенностях работы языковых единиц в художественном тексте и их влиянии на читателя<sup>59</sup>. Используемые писателем лингвистические средства делают текст не только экспрессивным, но и оформляют его, раскрывают уровень мастерства автора, его манеру письма, культуру речи, стиль<sup>60</sup>.

Рассмотрим примеры использования различных языковых средств, стилистических приемов на примере рассказа Герберта Бейтса «Beauty of the dead». Автор использует различные выразительные средства и стилистические приемы, такие, как эпитеты, метафора, метонимия, оксюморон, ирония, гипербола, литота и т. д., чтобы показать читателю идею рассказа. Главный герой этой истории – мистер Гримшо. Это сложный персонаж, немногословный, мрачный. Его фамилия довольно значима. Данный прием называется стилистической антономазией, т. е. это использование имени собственного для характеристики личности героя, обладающего несколькими характерными чертами носителя имени. Прилагательное Grim - «мрачный» означает «суровый, беспощадный, мерзкий, безрадостный, зловещий» (в этом имени есть мрачная истина); неприятный, непривлекательный. Имя главного персонажа создает здесь именно то впечатление, которое он производит на читателя. Мы видим его беспощадность в следующей авторско-антонимической фразе:

*...he turned with satisfaction to look at his wife, who lay dying on the bed.*<sup>61</sup>

*...он с удовольствием повернулся, чтобы посмотреть на свою жену, которая лежала умирающей на кровати.*

Особый эффект достигается сочетанием слов, выбранных автором для описания данной ситуации – *with satisfaction, lay dying*. Через контекст описания раскрывается образ главного героя, его поступки, образ жизни, манера общения, поведения. Черта характера, отраженная в имени, постоянно проявляется в поступках героя.

В следующем отрывке используются примеры эпитетов и олицетворений для описания быта четы Гримшо, их накопительство и нищету, одиночество и в то же время полное взаимопонимание в коротких фразах. Автор раскрывает скупую натуру героев не только в коротких репликах, которыми супруги обменивались изредка, но и в описании

<sup>58</sup> Хидекель С. С., Кошель Г. Г. Оценочный компонент лексического значения слова // Иностранные языки в школе, № 4, 1981. – С. 7.

<sup>59</sup> Лазарева О. А. Средства художественной выразительности в поэзии местных авторов // Юный ученый, № 8 (28), 2019. – С. 8.

<sup>60</sup> Николаев А.И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – С. 47.

<sup>61</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 94.

восхищения Гримшо окружающей его мебелью, в то время, когда его жена молча умирает в холодной комнате:

*Grimshaw went out of the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china suspended by wires from the frieze-rail. His eyes, greyish-yellow, protuberant and almost lidless, were the focal point of his scraggy face.*<sup>62</sup>

Синтаксические средства, использованные автором, тоже имеют определенную функцию. Сложноподчиненные предложения в речи рассказчика противопоставляются преобладанию простых предложений в прямой речи героев, представителей разных социальных слоев общества, но одного поколения, что характеризует их как личность.

Отличительной чертой бейтсовского стиля является то, что у автора каждая деталь описания, каждая вещь (имя, местоположение и т. д.) наделена причинно-следственной связью, все имеет скрытый смысл, который раскрывается в ходе повествования. В рассказах Бейтса нет ни исторических лиц, ни особо важных исторических событий, ни общественных движений, но присутствует особая неповторимая бейтсовская обстановка реальности обыденной жизни. В то же время каждый из героев его рассказов индивидуален, реален, как и уникальна та обстановка, которая их окружает, и мысли, от которых они страдают:

*The moon was going down a little now, and the great glare that had lain over the snow-peaks had already diminished and was touched with amber. In this weak and more beautiful light the distances northward became shorter. France seemed for some time longer a country of placid yellow patterns smoothed out of sight by both wings of the aircraft, and then there were more mountains on the port side, not very high but sharp with abrupt shadow where the lowering angle of the moon struck them.*<sup>63</sup>

Бейтс был наделен особым талантом «нарисовать словами английскую сельскую жизнь на бумаге», пишет один из литературных критиков<sup>64</sup>. Мир, который рисует Бейтс, чреват множеством распрей, боли, страданий и неуверенности<sup>65</sup>.

Работы Герберта Бейтса переведены на русский язык и получили большую популярность среди читателей по всему миру. Самыми известными переводчиками его произведений считаются Р. Беспалова, Н. Колпакова, Д. Смирнова. Каждый переводчик, начиная работу, стоит перед выбором или между двумя принципами: сделать точный, но художественно неполноценный перевод и художественно полноценный, но далекий от оригинала вольный перевод. С точки зрения теории можно предположить, что несложно объединить эти два принципа и найти идеальную середину, точно воспроизводящую оригинал и художественно полноценный перевод.

<sup>62</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 75.

<sup>63</sup> Там же, P.66.

<sup>64</sup> Redman Ben Ray. The Fighting Faces of the Sky. The Saturday Review of Literature, 1983. – Volume XXVI, № 32. – P. 201.

<sup>65</sup> Robert Eggleston. "Overview of 'The Daffodil Sky,'" for *Short Stories for Students*, The Gale Group, 2000.–P. 34.

Но каждый практикующий переводчик понимает, что подобный синтез невозможен: два различных языка пользуются совершенно различными средствами для выражения одной и той же мысли, соответственно сохранить дословную точность и авторский стиль достаточно сложно при переводе на другой язык. Вопрос возможности такого синтеза и сохранения точности авторской идеи и языковой полноценности представляет безусловный научно-практический интерес для нашего исследования.

Во второй главе диссертации под названием «**Стилистический и прагматический потенциал произведений Г. Бейтса**» исследуется прагматическое содержание художественного текста в тексте оригинала и перевода, анализируются стилистические средства, используемые в создании художественных образов в произведениях Г. Э. Бейтса и рассматривается описание человеческих взаимоотношений и гуманистических ценностей в произведениях писателя.

Прагматические особенности языковой деятельности, изучение факторов, порождающих эти особенности, важны для определения социальной природы языка. Это создает возможность поиска доказательства того, что языковое общение происходит в соответствии с социальными и лингвистическими законами. Из-за масштабов социального опыта меняются коммуникативные ситуации и прагматическая структура, которая изначально была простой, но со временем изменилась и стала более сложной. Следовательно, лингвистический анализ необходимо начинать с прагматики<sup>66</sup>.

Текст художественного произведения может характеризоваться интеллектуальными, эмоциональными особенностями, соответственно воздействовать определенным образом на читателя, побуждая его к каким-то размышлениям. В. Н. Комиссаров дал следующее определение прагматики текста: «Способность текста вызывать у рецептора коммуникативный эффект к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматикой текста, прагматическим аспектом (прагматическим потенциалом) текста, который зависит от содержания и формы сообщения»<sup>67</sup>. В свою очередь, прагматическое отношение получателя информации к тексту зависит от нескольких факторов, таких, как прагматика текста и непосредственно личностные качества рецептора (от уровня интеллекта, возраста, профессии и т. д.). Одной из интересных с точки зрения прагматической адаптации текста является цель обеспечения необходимой реакции на сообщение перевода на конкретный рецептор. В таких случаях прагматическая адаптация может выходить за рамки обычного перевода.

Затрагивая аспект создания определенной сюжетной линии и художественных образов, необходимо определить такой важный термин, как

---

<sup>66</sup> Сафаров Ш. С. Прагмалингвистика. – Ташкент, 2008. – В. 41.

<sup>67</sup> Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – Москва: ЭТС, 2002. – С. 52.

«стилистика». Использование тропов, синтаксических или стилистических фигур, увеличивающих эмоциональность и экспрессивность речи, можно отнести к примерам стилистических приемов<sup>68</sup>. Для стилистики художественной литературы первоначальным аспектом анализа является язык автора художественного произведения, т.е. прежде всего, рассматриваются особенности индивидуального стиля. Ю. М. Скребнев определяет стилистические фигуры как «синтаксически образуемые средства выразительности»<sup>69</sup>.

Рассмотрим пример аллитерации из произведения Г. Бейтса «How vainly men themselves amaze», которую автор использует для создания ощущения морского бриза и представления умиротворенного морского пейзажа, где происходят события:

*The sand on the seaward side of the dunes glittered like fine white sugar in the sun...*<sup>70</sup>.

Просмотрим следующий отрывок, где в каждом предложении преобладает использование личного местоимения «she»:

*She gave lessons in the long room..., she herself had won many examinations...she sung few songs...*<sup>71</sup>. В данном случае использование местоимения приводит к субъективации повествования, создавая «эффект присутствия» читателя в описываемой ситуации.

Разберем следующий пример с использованием метафоры:

*"She gave a sleepy sinuous movement with her body, closed her eyes for a fraction of a second..."*<sup>72</sup>. Здесь метафора используется для выделения основного качества героини – её сходства в движениях со змеей, так как слово *sinuous* означает «извилистый» и создает особый художественный образ героини. Естественно, интерпретация использования метафоры в тексте требует определенного воображения со стороны читателя.

Бейтс использует различные стилистические приемы для описания внешности действующих лиц своих произведений. Рассмотрим, как автор описывает одного из главных героев произведения «How vainly men themselves amaze», миссис Пэлгрейв:

*the auburn-haired....beautifully boned woman....evenly tanned ....long beautifully shaped legs...*<sup>73</sup>. Кроме того, героиню, имеющую «рыжую массу волос, оранжево-розовые ногти, оранжево-розовый рот» можно сравнить с лисой, которая ищет новую добычу, и вся ее внешность показывает, что она заботится о себе, и ей нравятся яркие цвета не только в макияже, но и в одежде:

<sup>68</sup> Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – Москва: Либроком, 2014. – С. 231.

<sup>69</sup> Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. – Москва: Астрель АСТ, 2003. – С. 192.

<sup>70</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 94.

<sup>71</sup> Там же, Р. 96.

<sup>72</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 36.

<sup>73</sup> Там же, Р.69

*a pair of yellow beach shoes and a yellow scarf, a pink towel, the two-piece emerald swim-suit*<sup>74</sup>.

В художественном тексте всякий образ наделяется особым характером. Для его создания особое внимание уделяется формированию портрета, речи героя, его поступкам, психологизму, авторской оценке персонажа. «Для создания необходимого образа персонажа читатель должен изучить поступки героев, их движения, проанализировать взаимоотношения с другими героями. Для того чтобы написать интересную книгу, нужно создать яркие персонажи, которые останутся надолго в памяти читателя»<sup>75</sup>.

В произведениях Бейтса герои всегда схожи с человеком в обыденной жизни – они влюбляются и страдают, работают всю жизнь и теряют все в один день, что делает бейтсовских героев близкими и понятными каждому читателю. Автор раскрывает характер героя, описывая не только внешние черты, но и образы его близкого окружения через вещи, которые принадлежат ему. Читатель узнает о характере героя, изучая его поступки, движения, анализируя его взаимоотношения с другими героями или с самим собой. Особое внимание Бейтс уделяет мыслям и поступкам героя. К примеру, в произведении «Beauty of the dead», главный герой Гримшо думает не о предсмертных мучениях своей больной жены, а восхищается мебелью и посудой, которую они вместе столько лет собирали, несмотря на нищету и убогость их домашнего быта:

*As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood pressure that showed in the sharp color of her face and rootlike veins of her hand, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the freezing room warm. It was a very beautiful piece, the finest piece he had. Yes, it was very beautiful...*<sup>76</sup>.

Как пишет Л. А. Юркина, художественный образ не всегда является обобщённым, типизированным изображением человека. Чаще всего в художественном произведении через описание конкретной личности создается собирательный образ целого поколения или определенного общества<sup>77</sup>. В литературном произведении главное не мысли, а их взаимосвязь, и читателю необходимо правильно интерпретировать этот лабиринт взаимосвязей идей, в чем и состоит умение читать художественный текст<sup>78</sup>. По словам Ж.-П. Сартра, эстетического удовольствия в произведении можно добиться только тогда, когда структура текста тесно сплетается с определенной философией или идеей, которую писатель должен преподнести читателю<sup>79</sup>.

<sup>74</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 36.

<sup>75</sup> Фрэй Д. Н. Как написать гениальный роман. – СПб.: Амфора, 2005. – С. 46.

<sup>76</sup> Bates H. E. English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 48.

<sup>77</sup> Юркина Л. А. Литературное произведение: основные понятия и термины. – Москва: Высшая школа, Академия, 2005. – С. 68.

<sup>78</sup> Николаев А. И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – С. 270.

<sup>79</sup> Сартр Ж. П. Первичное отношение к другому: любовь, язык, мазохизм // Проблема человека в западной философии. – Москва, 1988. – С. 53.

Говоря об отображении философии человеческих взаимоотношений в рассказах Герберта Бейтса, можно увидеть, что автор превозносит чистую, честную, благородную натуру и осмеивает бездуховность, пошлость и меркантильность. В своих работах Бейтс показывает причины, губящие человеческую душу, которые связаны с социумом, окружающей средой и нежеланием человека сопротивляться ее пагубному влиянию. Во многих рассказах раскрывается тема деградации личности под воздействием окружения, в котором человек находится, когда жизнь героев пролетает мимо них, в заботах и житейских мелочах.

В работах Бейтса через призму обыденных событий хорошо раскрываются позитивные межличностные отношения. Больше всего автор говорит о любви как самом сложном виде личностных взаимоотношений, выражающейся в высоко эмоциональной положительной оценке друг друга. Любовь выражается не только к противоположному полу, но и в отношениях с родителями, детьми, другими членами семьи, а также к неодушевленным предметам. Теме любви посвящено много произведений Бейтса.

Следующий аспект, которому уделяется особое внимание в работах Герберта Бейтса – это концепт дружбы, которая подразумевает, прежде всего, взаимопонимание, доверие, активную взаимопомощь, взаимный интерес, искренность и бескорытность чувств. Автор посвящает несколько произведений данному концепту и его значению в жизни своих героев: «The Four beauty», «The Purple Plain» и др.

Другим человеческим качеством, несовместимым с такими чувствами, как любовь и дружба, является эгоизм, разрушающий человеческие взаимоотношения. Абсолютный эгоизм раскрывается автором в характеристике старого плотника Гримшо, не желающего затопить печь, либо вызвать сиделку к своей умирающей жене, так как это нарушит его покой и личное пространство. Другим «образцом» эгоиста можно назвать миссис Пэлгрейв, заботящуюся только о своём спокойствии и внешнем виде до такой степени, что она не желает подпустить к себе своего ребенка:

*Oh, go away. Your hands are simply filthy*”<sup>80</sup>.

В произведениях Бейтса раскрываются и другие негативные межличностные отношения, которые выражаются немотивированным, отрицательным поведением героев, их негативным отношением к окружающим, агрессией, жестокостью, проявляющейся грубым отношением и обращением к другим живым существам. Возьмем тему одиночества человека в социуме на примере произведения «The Daffodil sky» – «Небо нарциссов». Одиночество и отчуждение – центральные темы этого рассказа, значение которых возрастает по мере развития сюжета.

Обобщив вышеприведённые примеры, можно прийти к выводу о том, что творчество Герберта Бейтса объединило в себе концепты разных

---

<sup>80</sup> Bates H.E. The best of the Bates. – Forgotten Books, 2017. – P. 125.

лингвофилософских замыслов. Герои Бейтса могут быть сильными и духовно богатыми, либо слабовольными и узкомыслящими.

В третьей главе диссертации под названием «**Прагма-стилистические средства описания человеческих ценностей в произведениях Г.Бейтса и способы их передачи в текстах перевода**» исследуются прагма-стилистические средства описания человеческих ценностей в рассказах Г. Бейтса «A Christmas Song», «The Beauty of the Dead» и «How vainly men themselves amaze» в оригинале и переводе и разработаны методические рекомендации по переводу его произведений.

В рассказе «The Christmas Song» сюжет отсутствует, поскольку история фокусируется на эмоциональном состоянии и настроении героини. Сам рассказ похож скорее на зарисовку – в провинциальном городке живет молодая учительница пения. Это только один день из жизни героини, но Бейтс построил сюжет рассказа так, что мы многое узнаем о Кларе. В начале рассказа монотонность и унылое настроение создают объемные предложения, темные краски и дождь. Настроение – одна из самых важных составляющих новелл Г.Э. Бейтса. Автор тщательно выписывает внутренний мир героев через их мироощущение.

Важно также отметить, что при переводе данного отрывка переводчик М. Зинде допускает отступление от оригинала – он приводит детали, которые пусть и не кардинально, но всё же меняют повествование:

*«Instead... she spent long hours selling jazz sheet music to factory workers and earned her reward, at last, on Christmas Eve, by being bored at the Williamson's party»*<sup>81</sup>. «И вместо того... она долгие часы простаивала за прилавком, продавая рабочим джазовые пластинки, а вечером скучала на приеме у Уильямсонов»<sup>82</sup>. В оригинале явно чувствуется горькая ирония автора – «*earned her reward, at last, on Christmas Eve*» («и наконец, зарабатывала себе награду, в канун Рождества...») (перевод У. М. Абдувахабова). Переводчик выпускает эту деталь и обобщает её в нейтральное: «а вечером скучала у Уильямсонов». Кроме того, отсутствие обстоятельства времени – «*Christmas Eve*» наталкивает читателя на мысль, что Клара была частой гостьей в доме у Уильямсонов, хотя это противоречит её натуре и оригиналу.

У Клары были определенные таланты, но она либо не захотела, либо не смогла развивать их дальше. Для нее музыка – не самоцель, а скорее состояние души, а уроки с учениками – попытка уйти из реального мира, где ценилась модная джазовая музыка, а не классика: «*It's probably a Danny Kaye. It always is*» - «Опять, наверное, Денни Кея. Все только его и спрашивают». В переводе вышеприведенного отрывка М. Зинде использует антонимичный перевод – «*manu*» он переводит как «нередко», что по значению близко к оригиналу, однако, отрицательная приставка «не-» несколько преуменьшает

<sup>81</sup> Bates H. E. Picnic. – Moscow: Izvestiya, 1990. – P. 57.

<sup>82</sup> Бейтс Герберт. «Пикник» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.36.

утвердительное «manу». Тем не менее, это несколько компенсируется за счет употребления глагола «блистали» («*were afterwards very successful*»), который по своей эмоциональной выразительности намного сильнее, чем «достигали больших успехов».

Достаточно ироничный отрывок, где посредством Клары автор выказывает свое отношение к так называемому «высшему классу». Для них такие вечеринки были обычным проведением времени, так как автор говорит, что семейство Уильямсонов любило устраивать подобные вечеринки несколько раз в году – «*They were fond of giving parties several times a year*». В переводе, однако, «*were fond of*» отсутствует, тем самым лишая семейство Уильямсонов данной характеристики, а через них и все общество (так как и они принадлежали к той самой элите, о которой идет речь в отрывке).

Кроме того, глагол «rush» (бросаться, мчаться, нестись, устремляться) (в отрывке «*Mrs. Williamson grew rowdy and began rushing from room to room making love to other men*») прямо противоположен глаголу «бродить» (в переводе «К полуночи миссис Уильямсон начинала чудить и, бродя из комнаты в комнату, липла подряд ко всем мужчинам»). В данном случае автор намеренно подчеркивает стремительность Миссис Уильямсон, еще более высмеивая нравы «элитного» общества.

В построении образа любого героя очень важны речевые характеристики. В новелле при описании Фредди Уильямсона Бейтс использует глагол «bawl» (кричать, орать). В переводе же этот глагол заменяется глаголом «гудеть» - «... гудел он...», который не передает той негативной окраски, которая присутствует в оригинале.

Результаты нашего анализа лингво-стилистических средств, использованных автором в оригинале и переданных в переводе, можно отразить в 1-таблице.

Как видно из данных подсчетов, в определенных случаях, а именно при переводе эпитетов, переводчику удалось сохранить прагматический потенциал оригинала, используя литературный перевод, при помощи которого удалось передать смысл текста оригинала, сохранив при этом уровень языковой экспрессивности.

Таким образом, в рассказах Бейтса ничто не случайно: каждый образ, пусть даже незначительный, имеет функцию, каждый цвет – свою символику, каждое действие – свою характеристику. Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Тем не менее, даже небольшие отступления от формы приема ведут к изменениям, которые, наслаиваясь одно на другое, приводят к тому, что англоязычный и русскоязычный читатели (в нашем случае) воспринимают текст по-разному, так как акценты смещаются, а следовательно, меняется образность.

**«Christmas song»**  
**«Рождественская песня»**

Языковые средства	Количество в оригинале	Количество в переводе	Пример
Антитеза	18	14	<i>Клара и е сестра, Фреду и покупатель, новогодний снег, который героиня ждала и унылый дождь</i>
Олицетворение	20	16	<i>«It lifted up the ... shops – приземистые лавки расправлялись», «it even gave importance to the stuffy gauze-windowed club - унылый клуб казался значительным»</i>
Вульгаризмы	3	5	<i>Damn cool! I'd have told him to go to hell.- Я бы послал его к чертям! Наглец! Просто хам!</i>
Гипербола	5	4	<i>enormous feet, enormous lips- огромные ножница, массивные, большие губы</i>
Эпитеты	16	16	<i>delicate drops-мелкие капли, deep blue air-густо-синяя темнота, she was brilliant-она была талантливая</i>
Повторы	14	19	<i>She gave lessons in the long room..., she herself had won many examinations...she sung few songs- Она давала уроки в длинной комнате..., ей удалось одержать немало побед... она спела несколько песен. ...she did not sing, she had never passed an examination, she had a character like a chameleon - ее сестрица не пела, ни в каких конкурсах не побеждала...натура у нее была хамелеонья</i>

Новелла Г. Э. Бейтса “The Beauty of the Dead”, как и предыдущая, бессюжетна. Новелла представляет своего рода «срез» жизни одной пары, один день, сквозь призму которого, мы узнаем супругов Гримшо. Они живут одни в огромном доме, в котором прожили уже лет сорок, хотя поженились далеко не молодыми и мало-помалу обросли многочисленным, только что бессловесным потомством – мебелью. *«Все их деньги и забирала мебель, и давала она же. Поначалу Гримшо понемногу плотничал – подрабатывал вечерами, чиня кой-какую мебель для заказчиков. И мало-помалу мебель завладела им, засосала его, как пьянство, а там и превратилась во всепоглощающую страсть»*<sup>83</sup>.

С самого начала рассказа, даже в названии, Бейтс несколько раз повторяет прилагательные «dead», «deadened», «dying». Они живут, точнее, существуют вне мира людей, им чужды эмоции и желания, обычно свойственные человеку, душа Гримшо зачерствела, умерла.

Анализируя перевод данной новеллы, мы, прежде всего, сталкиваемся с тем, как переводчик делает повествование более колоритным. Русский

<sup>83</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.181.

вариант изобилует просторечной лексикой, то есть не только в речи героев (как дано у Бейтса), но и в словах автора. Этой трансформацией переводчик создал особую атмосферу, в которой находились Гримшо – простые, необразованные люди, которые были далеки от цивилизации и внешнего мира вообще.

Особое внимание стоит обратить на то, как Гримшо задает вопросы своей жене. В этом присутствует особая психологическая деталь (подобные психологические «уловки», свойственные работам Бейтса). Гримшо ставит вопрос так, что у его жены не остается выбора, альтернативы. В его вопросах уже predetermined ответ и действия ограничены. Этот момент не учитывается переводчиком, хотя именно такие детали, характеризующие Бейтса, очень важны и интересны.

*-You manage?- he said. -Yes,- she said<sup>84</sup>.*

*- Тебе пособить? - спросил он.*

*- Не надо, - сказала она<sup>85</sup>.*

Не зря автор использует метафору с целью усиления персонификации:

*Then gradually the furniture had bitten into him, had got hold of him like drink, until it had become a sort of single-minded passion<sup>86</sup>.*

«И мало-помалу мебель завладела им, засосала его, как пьянство, а там и превратилась во всепоглощающую страсть»<sup>87</sup>.

Метафора «had bitten into him» сильнее, чем эквивалент, который дает переводчик – «засосала».

Удачно была переведена экспрессивная авторская метафора с элементами олицетворения:

*...the countless pieces of china blooming in the dark and unopened cupboards like rows of everlasting flowers*

«...и бесчисленных фарфоровых сервизов, неувядаемо цветущих в темных недрах буфетов и за неотпиравшимися дверцами горок, подобно бессмертникам». Необычный эквивалент к слову «to finish» был подобран в следующем предложении:

*As he sat there finishing the pudding and he tea, Grimshaw heard the heavy front door open and swing to, and then quick feet mounting the doors<sup>88</sup>.* «Гримшо уже приканчивал запеканку с чаем, когда открылась, закачалась массивная передняя дверь, и на лестнице раздались торопливые шаги»<sup>89</sup>.

«To finish pudding» можно перевести без трансформаций – закончить есть пудинг. Переводчик, опять-таки пользуясь вольным переводом,

<sup>84</sup> Bates H. E. "The Beauty of the Dead" // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 368.

<sup>85</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.181.

<sup>86</sup> Bates H. E. "The Beauty of the Dead" // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 368.

<sup>87</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.181.

<sup>88</sup> Bates H. E. "The Beauty of the Dead" // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – P. 369.

<sup>89</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.182.

переводит слова героев, используя литоту. Одна из функций литоты – создать некоторый оттенок сомнения в предложении.

- *You ought to have a fire in here. I distinctly said that yesterday.*

- *She says she's warm enough*<sup>90</sup>.

Она говорит, что ей тепло. Здесь мы видим, что слово «enough» усиливает значение слова «тепло» - довольно таки тепло, в переводе же получается обратное.

- *Здесь необходимо затопить. Я же вчера сказал вам об этом.*

- *Она говорит, ей вроде не холодно*<sup>91</sup>.

Перевод художественного произведения признаётся одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Среди проблем, возникающих в процессе перевода, актуальной является проблема перевода стилистических приёмов<sup>92</sup>.

Проанализировав новеллы Г. Э. Бейтса «A Christmas Song», «The Beauty of the Dead», «How vainly men themselves amaze» и их переводы, мы можем сделать вывод, что не всегда в переводе можно передать энергетику авторского слога, его мощь и выразительность, хотя у каждого переводчика есть свои оригинальные особенности. При этом мы ни в коей мере не умаляем огромный труд переводчиков, взявшихся за такое нелегкое дело.

Аналитическая часть данной работы позволяет сделать следующие выводы:

1. Структурное различие двух языков создает дополнительные трудности при переводе и порой ведет к «перегруженности» перевода;

2. Работа всех переводчиков имеет свои находки и потери, однако при сравнительном анализе выигрывает все же перевод новеллы «The Beauty of the Dead», выполненный Л. Беспаловой;

3. Выявленные нами несоответствия в переводах иногда являются результатом преднамеренных, хорошо продуманных приемов, как в переводе новеллы «The Beauty of the Dead».

4. Все три переводчика попытались максимально полно передать стилистические приемы оригинала, а именно: эпитеты, метафоры, сравнения, оксюмороны и так далее.

Конечно же, ни одному переводчику не удалось избежать «шероховатостей», но, как считает специалист по художественному переводу В. Голышев, каждый «впрыскивает чужое мышление и даже чужой строй фразы в русский язык. Если он этого не делает, то он поступает просто нечестно»<sup>93</sup>.

<sup>90</sup> Bates H. E. "The Beauty of the Dead" // English Short Stories of the 20<sup>th</sup> Century. – Москва: Радуга, 1988. – Р. 368.

<sup>91</sup> Бейтс Герберт. «Мёртвая красота» // Избранные рассказы. – Москва: Известия, 1990. – С.182.

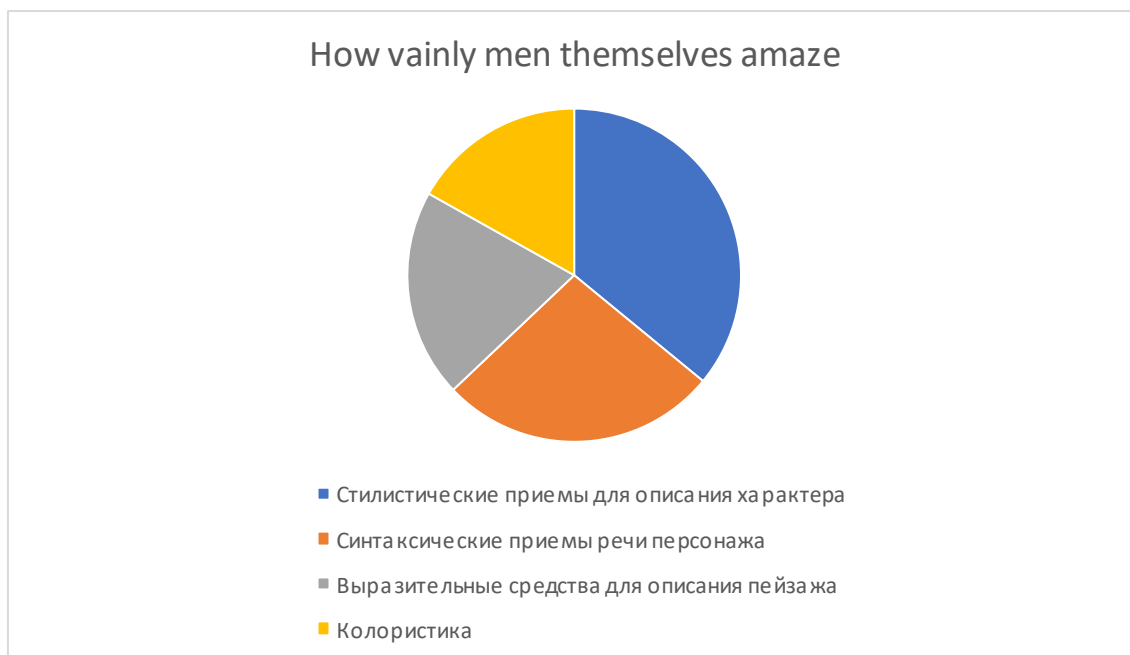
<sup>92</sup> Йўлдошев У. Бадий матнда қўлланган аллюзияларни таржима килиш стратегиялари (латифалар таржимаси мисолида) // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. – Самарқанд-Шанхай, 2021. – Б. 159.

<sup>93</sup> Голышев В. «Ты находишься при хорошем деле...». Интервью В.Голышева С. Гандлевскому в рубрике «Трибуна переводчика». // «Иностранная литература», № 4, 1997.– С. 249.

В рассказе «How vainly men themselves amaze» практически отсутствует сюжет, но имеются красочные зарисовки природы, внешности и поведения героев. Анализируя адекватность перевода следующего предложения, необходимо отметить, что экспрессивно значимое выражение «The harshness of this episode had melted away», т.е. «грубость этой ситуации растворилась» (перевод У. М. Абдувахабовой) полностью исчезает в переводе, метафора не сохраняется и заменяется простой фразой: «Всё было по-прежнему». Однако это компенсируется следующим предложением, где английское «all tension gone» (напряжение прошло) дополняется и трансформируется в выражение: «...словно скинуло маску напряженности».

Воспоминания об отношениях с Миссис Пэлгрейв оставили лишь «a brittle shadowiness from which all heat had strangely departed». В переводе мы читаем «бесцветный осадок от напрочь испарившейся страсти» – выразительная метафора, но она неадекватно передаёт образность оригинала. В первую очередь, надо отметить, что «a brittle shadowiness» (хрупкая тень) не соответствует «бесцветному осадку» перевода. В оригинале явно прочитывается сравнение той прохлады, которая веяла от Хайди, с тенью или даже сумрачностью, которая осталась от отношению к Миссис Пэлгрейв, так как английское «shadowiness» есть производное от «shadowy» – 1) призрачный, 2) смутный, неясный, 3) темный, тенистый, 4) мрачный. Кроме того, олицетворение «heat had strangely departed» более выразительно, чем «напрочь испарившаяся страсть». В оригинале также прочитывается удивление молодого человека тому, как быстро изменились его чувства, посредством эпитета «strangely». В переводе этот нюанс опущен.

В данной круговой диаграмме указаны наиболее распространенные языковые средства, использованные Г. Бейтсом в рассказе «How vainly men themselves amaze».



**Рис. 1.** «How vainly men themselves amaze».

В повествовании больше всего использованы различные **стилистические приемы** для описания тех или иных качеств героев, а именно 14 эпитетов, 12 метафор и 6 антитез. Далее распространено использование **синтаксических приемов** – 24 приема, такие, как сложноподчиненные предложения рассказчика, простые предложения в речи няни Хейди акцентируют ее искренность и чистоту, а употребление инверсии, восклицательных предложений и повелительного наклонения в репликах миссис Пэлгрейв раскрывает ее противоречивую и суровую натуру. Использование таких **выразительных языковых средств**, как анафора, эпифора, градация, лексические повторы – 18 приемов – могут «оживить» описание, создать реальное изображение пейзажа, которое отобразится в воображении читателя именно благодаря этим приемам, формируя эмоциональное впечатление через психологическую атмосферу. **Цветовая символика** передает глубокий смысл, раскрывает эмоциональное состояние героя, предстоящего события в произведении или характеристику персонажа.

Таким образом, подводя итоги анализа переводов рассказов Г. Э. Бейтса, можно прийти к определенным выводам: хотя они в целом сохраняют экспрессивность и выразительность, тем не менее, некоторые художественные детали при переводе не сохраняют своей образности и эмоциональной окраски, что в некоторых случаях влияет на адекватность восприятия рассказа русскоязычным читателем.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Английский прозаик и новеллист, модернист XX века Герберт Эрнест Бейтс является автором произведений, включающих 24 романа, 9 томов эссе, 30 сборников рассказов, большое количество сельских романов, военных историй, коротких историй и рассказов. Особое разнообразие создают ранние сборники Бейтса в следующей хронологии: «Две сестры» (1926 г.), «Черный боксер» (1932), «Женщина с воображением» (1934), «Отрежь и приходи снова» (1935), «Браконьер» (1935 г.), «Дом женщин» (1936 г.), «Летающий козел» (1939); «Мой дядя Сайлас» (1940 г.), «Мертвая красота» (1941 г.), в 40-50-е годы опубликованы сборники «Невеста приходит к Ивенсфорду», «О, этот счастливый селянин», «Пурпурная поляна», «Алый меч» и др. В годы войны им написаны сборники коротких рассказов «Как стать храбрым» (1943) и «Величайшие люди мира» (1942).

2. В рассказах Г. Бейтса описываются представители сельской Англии: простые и честные лавочники, трудолюбивые фермеры, жители обветшавших усадеб. В его рассказах нет ни исторических лиц, ни важных исторических событий, ни общественных движений, но присутствует особая неповторимая бейтсовская обстановка реальности обыденной жизни. Каждый из героев его рассказов индивидуален, реален, как и уникальна окружающая их обстановка и способы мышления. Их личности описываются через их поступки, указывающие на их социальный статус.

3. Основой большинства произведений Герберта Бейтса является конфликт, то есть несогласие, выраженное в противоречиях конфликтующих сторон: конфликт между героями по причине различных ценностей, мировосприятия; конфликт между личностью и обществом, конфликт между представителями разного поколения.

4. Все произведения Г. Бейтса передают в художественном произведении эстетический, эмоциональный, познавательный и духовный опыт, при этом освещая вопросы вечных общечеловеческих ценностей, т. е. материальных предметов и духовных явлений, имеющих ценность для общества, практически всех социальных групп и любого индивида. К общечеловеческим ценностям, присущим всем культурам, относятся жизнь, свобода, счастье, мир, понятия о справедливости, любви, дружбе.

5. Г. Бейтс, будучи внимательным психологом, ценит в людях порядочность, способность к состраданию, любви. Он превозносит чистую, честную, благородную натуру и осмеивает бездуховность, пошлость и меркантильность человека. Писатель показывает причины, губящие человеческую душу, которые связаны с социумом, окружающей средой и нежеланием человека противоборствовать с ее пагубным влиянием.

6. Во многих рассказах Г. Бейтса раскрывается тема деградации личности, когда жизнь героев пролетает мимо в заботах и житейских мелочах. Также он затрагивает тему жадности, скупости, корыстолюбия, физической апатии и духовного опустошения. В его работах через призму обыденных событий хорошо раскрываются и позитивные межличностные отношения. Больше всего автор говорит о любви как самом сложном виде личностных взаимоотношений, выражающейся в высоко эмоциональной положительной оценке друг к другу. Любовь проявляется не только к противоположному полу, но и в отношениях с родителями, детьми, другими членами семьи, а также к неодушевленным предметам (Родина, увлечение и т.д.). Большое внимание уделяется теме дружбы, характеризующейся доверием и взаимным пониманием людей, доброжелательностью и заботой, активной взаимопомощью и взаимным интересом, искренностью и бескорыстностью чувств. Одиночество в произведениях Бейтса описывается как мучительное и тяжелое человеческое переживание. Проблема одиночества человека в обществе освещается с позиции различных аспектов, разрушающих принципы и идеалистические взгляды героев на жизнь.

7. В произведениях Г. Э. Бейтса встречаются самые разнообразные выразительные средства: лексические, фонетические, синтаксические и фразеологические. Среди стилистических приемов самыми популярными в творчестве Г. Бейтса являются эпитет, метафора, метонимия, оксюморон, ирония, гиперболы, литота, анафора и т. д. С помощью средств художественной выразительности Г. Бейтсу удалось создать замечательные образы, портреты, тонкие оттенки эмоций и пейзажей. В описании героев стилистические приемы показывают их эмоции, настроение, внутреннее

состояние, при этом повышая экспрессивность и эмоциональную выразительность повествования. Г. Бейтс широко использует средства выразительности, которые «оживляют» описание природы, искусно передают запахи, краски и звуки природы. Автор лаконичен в описаниях, в отборе деталей, не делает особого акцента ни на происшествии (его рассказы часто «бессюжетны»), ни на вызванных им чувствах.

8. У писателя очень популярно использование цветовой символики, придающей содержанию более глубокий смысл и играющей важную роль в описании образов характеров, мест, событий и идей произведений. Отличительной чертой бейтсовского стиля является наличие причинно-следственной связи у каждой детали описания, у каждой вещи. Все имеет некий скрытый смысл, который раскрывается в ходе повествования. Описание интерьера и пейзажа в произведениях Г. Бейтса помогает читателю найти связь между событиями в повествовании, характеризует внутреннее состояние героев, их эмоции, переживания и подготавливают читателя к последующим событиям.

9. Особенность произведений Бейтса заключается в том, что повествование в основном ведется от имени автора, а прямая речь составляет около 50% от всего сюжета. Стиль Бейтса представлен простыми предложениями, богатыми выразительными стилистическими приемами, с удивительной точностью воспроизводящими социальную обстановку, исторические события, которые окружают героев. Сложноподчиненные предложения в речи рассказчика противопоставляются простым предложениям в прямой речи героев, представителей разных социальных слоев общества, но, при этом, одного поколения, что характеризует их как личность.

10. Дословная точность и сохранение авторского стиля становится достаточно сложным при переводе художественного произведения на другой язык. В истории перевода эти два принципа – «буквальность» и «вольность» всегда сосуществовали, при этом каждый переводчик индивидуально выбирает то, что ему близко. Переводчик должен создать оптимальный вариант, совмещающий в себе прагматическую, семантическую и стилистическую адекватность, так как буквальный перенос смысла может исказить коммуникативную интенцию в переводимом тексте. Более того, структурное различие двух языков создает дополнительные трудности при переводе и порой ведет к «перегруженности» перевода. Воспроизведение оригинального прагматического потенциала в переводимом тексте является возможным при внесении дополнительной информации, либо опущений излишней, использования трансформации смысла текста – генерализации и конкретизации и т.д.

11. Произведения Г. Бейтса были переведены на русский язык такими переводчиками, как Р. Беспалова, Н. Колпакова, Д. Смирнова. Во всех переводах выявлены как достоинства, так и недостатки, однако, при

сравнительном анализе выигрывает перевод новеллы «The Beauty of the Dead», выполненный Л. Беспаловой. Во всех переводах чувствуется попытка по возможности полно передать стилистические приемы оригинала: эпитеты, метафоры, сравнения, оксюмороны и др.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**INTERNATIONAL UNIVERSITY OF TOURISM AND CULTURAL  
HERITAGE “SILK ROAD”**

**ABDUVAKHABOVA UMEDA MAMATYUSUFOVNA**

**THE PRAGMATIC-STYLISTIC MEANS OF DESCRIBING HUMAN  
VALUES IN THE ORIGINAL AND TRANSLATIONS OF HERBERT  
E.BATES' WORKS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
For the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

**Samarkand – 2023**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2021.2.PhD/Fil1348.

The doctoral thesis has been carried out at International University of Tourism and Cultural Heritage "Silk Road".

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Scientific supervisor:** **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Official opponents:** **Kiselyev Dmitriy Anatolyevich**  
Doctor of Philological Sciences, associate professor

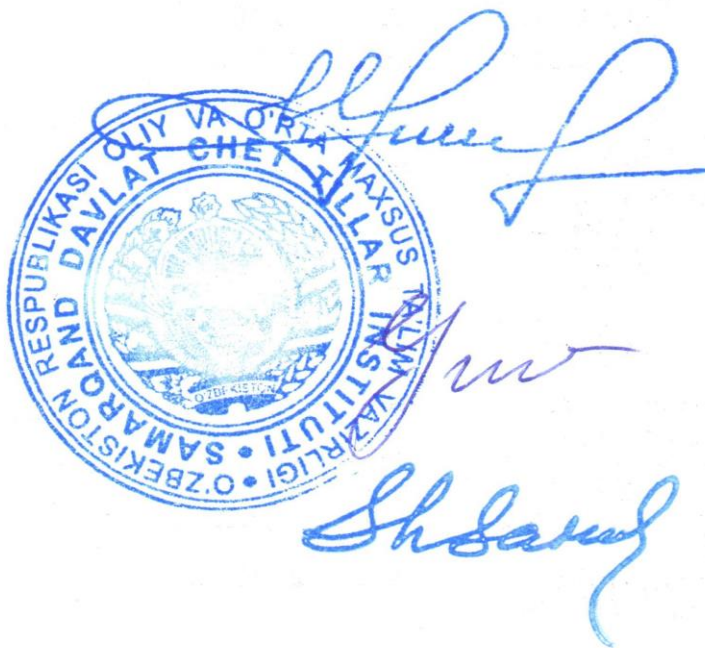
**Egamova Mastura Xakimjonovna**  
Doctor of Philosophy in Philology

**Leading organization:** **Bukhara state university**

Defense of dissertation will take place on «31» may 2023 at 10 at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61448 Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «18» may 2023.  
(Protocol of the register № 73 on «18» may 2023)



**I.M.Tukhtasinov**  
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

**G.K.Mirsanov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, Associate professor

**Sh.S. Safarov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to analyze and compare the usage of pragma-stylistic means of describing human values and philosophical ideas in the original and translation versions of Herbert E. Bates's works.

**The object of the research work** covers original and translation versions of the stories of English writer H.E. Bates.

### **Scientific novelty of the research work:**

Artistic features of G.E. Bates' use of epithet, metaphor, metonymy, oxymoron, irony and anaphora, as well as pragmatic means of description of human relations (with predominance of conflict and disagreement) between characters in family and society to describe human, material, cultural and spiritual values, such as life, freedom, happiness, peace, justice, love, friendship were revealed;

the expressive-stylistic, pragmatic and linguocultural features of G.E. Bates' artistic style, conveying the aesthetic, emotional, cognitive and spiritual experience of the writer, the unique spiritual worldview of artistic characters were defined;

the diversity of ideological and philosophical content of G.E. Bates's stories, connected with positive themes: the theme of friendship, benevolence, care, help, sincerity and unselfishness of feelings as well as negative themes: the theme of greed, avarice, selfishness, physical apathy, spiritual desolation and loneliness were proved;

the originals and translations of G.E. Bates' stories were compared and discrepancies in the structure and composition of sentences, in the choice of phonetic means to convey the sounds of nature, stable expressions and expressive-stylistic means were revealed.

**Implementation of the results of research.** On the basis of investigation of literary reflection of philosophy of life and human values in H.E. Bates's works:

the results of analysis of the methods of transferring literary ideas in translation text were used in innovative research project of European Council on the programme Erasmus+561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and globalization of the process of higher education in Uzbekistan" done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 3741/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from September, 6, 2022). As a result, teachers' interpretation and translation skills have been improved, their knowledge in the sphere of comparative literature and translation study have been enlarged as well as stylistic and pragmatic means of language have been studied;

recommendations on translation of literary text on the basis of H.E. Bates's stories were used in research project of the programme Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 2437/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from September, 6, 2022). Materials and

recommendations from the dissertation served to arrange reading and translation of English fiction, compare original and translation texts and learn different pragma-stylistic means;

scientific results on the analysis of literary description of human values in H.E. Bates's works were used in innovative project I-204-4-5 «Creating virtual resources and implementing them into the teaching process basing on informative-communication technologies on English specialized subjects» done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 2434/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from September, 6, 2022). The material of the dissertation was useful for studying pragma-stylistic approach and adequate choice of expressive-stylistic means for translating original fiction text as well as for fixing knowledge of foreign language by reading English literary texts;

conclusions of the dissertation were used for the scenario of culture-related programs of Samarkand Regional Tele-radio Company "STV" designed for preparing youth for life (certificate № 30/05/02 of Samarkand Regional Tele-radio Company from May, 30, 2022). This gave chance to motivate many people to read, learn literary means and study ways of translation, to enlarge their outlook and improve their knowledge of the English language and literature.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 145 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Абдувахабова У.М. Из опыта лингвостилистической интерпретации рассказа “Beauty of the dead” // “Xorijiy filologiya”. – Samarqand: SamDCHTI, 2013. - № 3 – В. 38-39.

2. Абдувахабова У.М. Экспрессивно-стилистические и художественные особенности авторского стиля Герберта Бейтса // “Xorijiy filologiya, til, adabiyot, ta'lim”. – Samarqand: SamDCHTI, 2021. - № 3(80). – В.28-33.

3. Абдувахабова У.М. Отображение исторических событий в произведениях Герберта Бейтса // “Ilm sarchashmalari”. – Urganch: Urganch davlat universiteti, 2021. - № 10 (172). – В. 68-71.

4. Abduvakhabova A.M. Stylistic peculiarities of Herbert Bates stories // International Journal for Research in Applied Science. - Volume 9, Issue XI. – November 2021. – P.281-283.

5. Абдувахабова У.М. Описательные средства создания образов в произведениях г.Бейтса // «Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat ». Xalqaro ilmiy-amaliy konfirensiya. – Samarqand -Shanxay, 11-12 oktabr 2021. – В.441-443.

6. Абдувахабова У.М. Особенности перевода реалий в художественном произведении // «Interaction of communication, society, science and culture in the process of scientific and professional education» Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 12-13 noyabr 2021. – В.180-182.

7. Abduvakhabova A.M. Descriptive means of creating female characters in the works of Herbert Bates // Journal of Positive School Psychology, 2022. – Vol. 6, № 4. – P. 9295 – 9299. <http://journalppw.com>

8. Абдувахабова У.М. Прагматические аспекты перевода художественного текста // “Ilm sarchashmalari”. – Urganch: Urganch davlat universiteti, 2022. - № 4 (178). – В.183-186.

**II bo'lim (II часть, part II)**

9. Абдувахабова У. М. Проблемы перевода фразеологических единиц // “Til, madaniyat, tarjima va muloqot». Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 16-17 noyabr 2016. – В. 209-211.

10. Абдувахабова У.М. Сопоставительный анализ перевода и оригинала рассказа “The Christmas Song” // «Учёный XXI века». Международный научный журнал. – Москва, 2017. - № 3-2. – С.35-37.

11. Абдувахабова У.М. Роль общечеловеческих ценностей в произведениях англоязычных писателей // “Madaniyatlararo kommunikatsiya matnida til va adabiyotning roli”. Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman. – Qarshi: QarDU, 23-24 aprel 2021. – В.29-31.

12. Абдувахабова У.М. Языковые средства индивидуально-авторского стиля Г.Бейтса // “Zamonaviy lingvistik: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovatsion usullari”. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 27-28 may 2021. – B.277-280.

13. Abduvakhabova A.M. The role of pragmatic aspects of fiction text translation in intercultural communication // *Linguo-didactics and innovative foundations in foreign language education*. – Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 20-21 aprel 2022. – B. 346-348.

14. Abduvakhabova A.M. Peculiarities of interpreting literary text // “Xorijiy tillarni o‘rgatishda zamonaviy o‘qitish metodikasi: muammolar va yechimlar”. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 17-18 may 2022. – B.317-319.

15. Абдувахабова У.М. Функционирование перевода художественного текста в обогащении межкультурного диалога // “Chet tillarni o‘qitishda dolzarb muammolar, innovatsiyalar, an’analar, yechimlar va badiiy adabiyotlar tahlili”. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 7 iyun 2022. – B.97-98.

